

era revista dera Val d'Aran R. 9498


Donatiu
Revista Mensual GRATUITA

AraNau

AGOST
2009



Suplemento

Luchon

SUPERBAGNÈRES



Auancen es òbres de reforma integrau dera residéncia geriátrica Sant Antòni.

Ei ua actuacion deth Conselh Generau d'Aran a favor dera benestança dera nòsta gent grana, que supòse ua inversion de mès de 2 milions d'èuros

ALTI IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro
Promotores - Constructores

Promoción de apartamentos y casas nuevas en Luchon

Próximas a las pistas de esquí, complejos deportivos, golf, equitación, parapente, vaporarium.

Apartamentos T2 y T3, con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza.
Precio a Consultar.

SOCIÉTÉ
ALTI
Immo

ALTI IMMO 29, Allés d'Entigny 31110 LUCHON

www.alti-immobilier.com

Tel: 00 33 561 79 77 77

Fax: 00 33 561 79 76 05



Ventas de pisos, Apartamentos y Casas



VIERNES

Aperitivo y música en vivo a partir de las 19h

SABADOS

Aperitivo y concierto a partir de las 19h

Después del Jazz, discoteca a partir de medianoche

La Rotonde
Bar - Jazz

Tel / Reservas: 00 33 561 88 47 06
contact@alti-immobilier.com

AraNau

era revista dera Val d'Aran



Hèsta de Bossòst "Correfocs"
Foto: Héctor Codina

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Anfigraf S.A.

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

7.000 ejemplares

Depósito legal:

1-1145-08

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

*no se responsabiliza del
contenido de los artículos
facilitados por terceras
personas en esta revista.*

SUMARIO

- 6 Sonque Aran
- 12 Actividades de montaña
- 13 Trucos varios
- 14 Medicina y Estética
- 16 Recetario
- 22 IES Aran
- 24 Una casa en el Valle
- 26 Pasa ratos
- 27 Era Val de d'auti tempsi
- 28 Horarios Autobuses
- 30 Además de esquí
- 32 Anuncios económicos
- 33 Cómic
- 34 Teléfonos de interés
- 38 Humor
- 39 Horoscopo
- 40 Eco-Gestos
- 42 Pueblos de Aran
- 43 El ingles es fácil
- 44 Frutos del bosque
- 46 Mi pequeña historia natural
- 48 Pour nos amis
- 49 Gent d'Aran
- 50 Mascotas
- 52 Temas de asesoría
- 71 Índice de Anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

nauaran@nauaran.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les
enviaremos puntualmente la revista a su casa

Place N° Thé

Café Tè Chocolate Tartas saludas Pastoles
Salòn de tè & Pasteleria



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr



**VIELHA
COMPUTER**
UN MUNDO A TUS PIES

Servicios Informáticos
Mantenimiento - Reparación
Servicio Online - Páginas Web's
Ciber Café - Formación
Servicios a Empresas y Particulares
Venta de Equipos y Accesorios
Consumibles
Distribuidores Software



Av. Castiero Nº 15, local 13. 25530 Vielha
Telf.: 973.64.10.53
Fax: 973.64.29.69
www.vielhacomputer.com
webmaster@vielhacomputer.com

Servicios en:
Todo el Valle de Aran
Pont de Suert



Atención telefónica permanente
Proximidad
Servicios garantizados

YOLANDA AMIELL SANGÜESA
Abogada

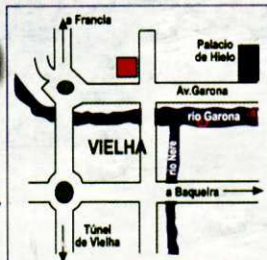
Teléfono 973 64 17 22 · yolanda@aranweb.com

NO DUDES EN CONTACTARNOS. ENCONTRAMOS SOLUCIONES

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España)
Tel. 973 64 21 58 · jose@toloassociats.com · www.toloassociats.com



RAFTING, BARRANCOS,
WIDROSPEED, CANDAS



Tel. 639 312 932 Tel/Fax 973 64 27 93 www.altisportaventura.com

Trèn ara lum es prumères trobalhes deth Castèth de Leon

Es trabalhs de catament arqueologic prebotjadi peth Conselh Generau d'Aran en airau der antic Castèth de Leon, en Es Bòrdes, permeten de començar a descurbir era bastissa des sègles XVI e XVII, enquia ara caperada peth materiau acumulat de tèrra e vegetacion abundosa. Era intervencion, amiada a tèrme jos era direccion deth tecnic Pèir Còts, comence a trèir ara lum fòrça materiau important coma es esturments defensius, veires e ceramiques. Atau madeish, laguens deth recinte, ua casèrna e, dejòs d'aguesta, un serèr son en procès de descurbiment e se consoliden, ath viatge, es fonaments dera tor mèstra. Es trabalhs consistissen en sanejament dera paret deth costat nòrd e oèst de 4,5 mètres de nautada. Enes nivèus inferiors, es tecnicos prevenen trobar elements medievaus.



Campanha deth Conselh entà recuperar es lauaders e beuraders dera Val d'Aran



Se restauraràn es pintures renaissentistes de Santa Maria d'Arties

Era comission d'Uuviatge deth Conselh Generau a dat lum vèrda entà iniciar ua campanha de proteccion des lauaders e beuraders dera Val d'Aran. Aguest programa especific consistís en elaborar er inventari de cada ben entà procedir dempús ara sua catalogacion, segontes a informat era tecnica de Patrimòni, Elisa Ros. D'aguesta forma, se poirien engegar es mesures de proteccion pertinentes e preservar un des elements més significatius deth paisatge urban des pòbles d'Aran. Aguesti equipaments, era màger part de finaus deth sègle XIX e principis deth XX, se sòlen trobar en mau estat o son des. hèti en part o totaument. Damb aguesta mesura, eth Govern d'Aran sage de mèter-les en valor entà qu' es municipis ne poguen hèr tanben un profitament toristic, per un aute costat, segontes a aprovat era comission, se restauraràn es pintures renaissentistes (sègle XVI) sus taula dera glèisa de Santa Maria d'Arties, plaçades actuaument en ua paret laterau, e se reubicaràn ath dessús deth còr, en darrèr tram dera vòuta centrau, pr'amor que sigueren elaborades entà èster plaçades en forma d'arc, ena sua origina en madeish presbiteri, auè ocupat per d'autes pintures d'epòca anteriora.

Eth sindic d'Aran exigís era mielhora urgenta dera N-230 en tram tunèl - Vielha

Eth sindic d'Aran, Francès Boya, a reiterat, reiterèc, era exigència deth Govern d'Aran entà amiar a tèrme damb era maxima celeritat possible era mielhora dera carretèra N-230 entre eth tunèl de Vielha e eth caplòc d'Aran, dempús der accident de transit succedit en tram referit.

En nòm deth Govern d'Aran, Francès Boya a tornat a demanar ath Ministèri de Foment a que procedisque, sense més demora, ara licitacion immediata des òbres qu'an de permèter mielhorar aguest tram, pr'amor dera sua inseguretats manifesta, malurosament comprovada per miei dera successio de diuers accidents en pòc de temps. En aguest sens, a explicat qu'eth procediment entà engegar era naua infraestructura non pòt demorar més perque era carretèra presente un estat de deteriorament fòrça auançat. Entath Sindic, se tracte d'ua exigència deth territòri qu'a d'interpellar a Foment de forma definitiva entà pr'amor de garantir era seguretats des usatgèrs dera via, fòrça concurruda coma èish centrau de comunicacion damb França.



www.finques-saplan.com



~~Antes 294.600 €~~

Ahora

las primeras
182.000 €

parking y trastero
incluido

DUPLEX de 89m²
para entrar a vivir.
3 Hab., 2 baños y JARDÍN

*No pierdas tu
oportunidad!*

OFICINA DE VENTAS EN LES

Tel. 609 20 88 03 · 973 64 84 69

Eth Conselh desvolope un programa entara susvelhança deth paom

Es guardes de Miei Ambient deth Conselh Generau d'Aran an amiat a tèrme es labors de susvelhança deth paom, espècia protegida, pendent es darrèri mesi de primavera e ostiu. Eth programa especific cerque era proteccion des exemplars damb era metuda en practica de mesures de prevencion e mielhora der abitat. D'aguesta forma, se hè seguiment dera populacion d'ua espècia damb tendència populacionau negativa, en tot efectuar eth cens d'ua tresau part des mascles en sason. Es guardes an constatat enguan eth manteniment dera populacion, que se place en 150 mascles. Eth Conselh Generau rebrembe qu'er accés entàs airaus cantaders entara visualizacion des paoms ei restringit e cau eth permis prèvi deth Departament de Miei Ambient e Pagesia deth Govern aranés.



Era Val d'Aran, pionèra ena implantacion dera TDT



Eth sindic d'Aran, Francès Boya, e eth secretar de Telecomunicacions e Societat dera Informaciò dera Generalitat, Jordi Bosch, an metut er marcha eth centre emissor de TDT en Bausen eth siesau e darrèr que mancaue d'entrar er foncionament ena Val d'Aran. D'aguesta forma se complete era implantacion dera TDT en tota era Val d'Aran, que deven eth prumèr territòr de Catalonha a on s'a desplegat intègrament. Cau rebrembar, totun, qu'era encenuda definitiva dera TDT non implique era amortada deth sistèma analogic, damb eth que conviuerà enquia finsau de 2010.

Aran, ua val que parle occitan

Eth Conselh Generau d'Aran e era Fondacion Privada deth Musèu Etnologic dera Val d'Aran mòstren, enquiath dia 8 de noveme, andues exposicions sus era lengua e er activisme per aranés, que se inaugurèc eth dia 3 de junhsèga, ena glèisa de Sant Joan d'Arties, eth sindic d'Aran, Francès Boya, e era presidenta dera Fondacion, Angelina Cases, acompanhadi dera cap de Cultura e Politica Lingüística, Maria Vergés, e dera vicepresidenta dera Fondacion, Ròsa Maria Salgueiro, que presentèc eth darrèr numerò dera revista *Tèrra Aranesa*. 15 ans pera lengua, dera Fondacion, ei era exposicion ampliada qu'eth collectiu Lengua Viva mostrèc en 2008 damb motiu deth 15au aniversari dera corsa



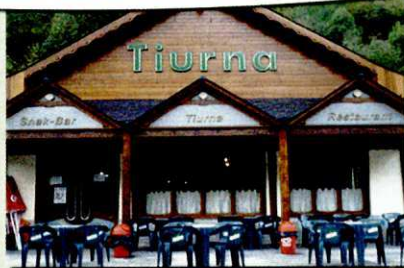
Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en
 -BROCHETAS (40 CM)
 -Tapas
 -Carnes
 y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29 LES
 Tel. 973 64 84 66



C & P



FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería
 en general
 Muebles y Cocinas a medida
 con cualquier madera
 Especialistas en escaleras
 compensadas
 Cualquier detalle para
 bodas en madera
 Presupuestos personalizados
 sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol.Ind. Aiguaprima, nau 6
 25530 - VIELHA (Val d'Aran)
 Tel/Fax 973 640 539
claperspique@claperspique.com

Publi & Graf

c/ Jaime II, 14 Baixos
 (darrera Cinema de Vielha)
 25530 Vielha - Tel. 973 64 29 27

VIAJES DE PREMSA

Torisme Val d'Aran invita y atiende a diferentes grupos de periodistas procedentes de Holanda, Italia, Francia y Rusia, así como del mercado español, mostrándoles, durante los días que han permanecido en el Valle, nuestros productos turísticos, tanto gastronómicos, culturales, paisajísticos, deportes de aventura y oferta de alojamientos en general.

Atendimos un total de 18 medios, dos de ellos de Televisión, uno ruso (Programa "Dobroe Ytro, Rossiya" y Canal RTR) y otro español (programa Nos Vamos), dos guías de viajes específicas de Catalunya, una del mercado español "El país Aguilar" y otra en el mercado Holandes "Mo Media" y el resto de diferentes revistas turísticas específicas.

VIAJES DE TOUOPERADORES Y AGENCIAS DE VIAJES

Durante esta primavera hemos atendido a 4 Touroperadores de los países nórdicos y 4 de Rusia, a los que acompañamos para que conocieran nuestra oferta de alojamientos, así como el turismo activo de la Val d'Aran.

JORNADAS DE COMERCIALIZACION CON TTOO

Durante este mes de junio, Torisme Val d'Aran, acompañado de algunos empresarios araneses, ha participado en los Workshops (jornadas de comercialización) impulsados por Turisme de Catalunya, en Madrid, Bilbao y Valencia, dentro del programa turismo activo, de naturaleza y de la marca Pirineus, con TTOO del mercado español.

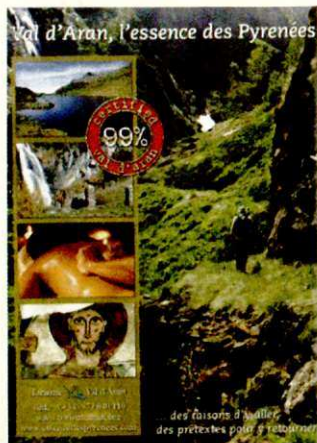
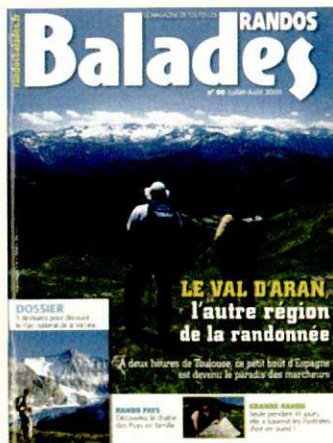
FERIAS

Torisme Val d'Aran estuvo presente, en el Salón Internacional del Turismo en Catalunya y en Expovacaciones de Bilbao.

Las informaciones más demandadas, fueron sobre el senderismo, la BTT y el turismo familiar.

APARICIONES EN PRENSA

Destacar el reportaje de 8 paginas en la revista Balades Magazines, una de las revistas mas importantes de Francia, dedicada en exclusividad al senderismo y la inserción publicitaria de una página en la revista Pyrenées.



CONSTRUCCIONES
PEON CAMINO
2005 S.L.U.

REFORMAS
MANTENIMIENTO
LIMPIEZA
VENTA DE LEÑA
a domicilio



973 64 13 33 - 649 94 96 21
VIELHA

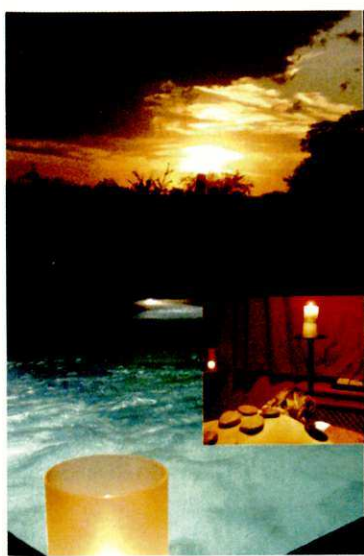


CUBIERTAS Y PIZARRAS
ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA
VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA
Edif. Eguzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38
www.cupiaran.es cupiaran@cupiaran.es



nitchilltermas



Sumergete en las aguas sulfurosas de
TERMAS BARONIA DE LES

Ven a conocer nuestras fantásticas **nitchilltermas**, el primer jueves de cada mes. Podrás disfrutar del circuito termal, música en vivo, copa de cava y degustación de frutas. ¡No te lo puedes perder!



Información y reservas:

Tel. +34 973 64 8717 • info@termasbaroniatedeles.com • www.termasbaroniatedeles.com

La entrada del Valle de Aran

La excursión propuesta para este mes es una ruta que durante muchos siglos sirvió como entrada, caminando, al Valle de Aran por el Sur hasta que en el año 1.948 se inaugurara el túnel que hoy día da acceso al Valle. La ruta señalada, la realizaremos en sentido contrario, con salida desde Vielha y con llegada al antiguo refugio-hospital de caminantes del siglo XII. Realizarla nos dará una visión de las dificultades y durezas que tuvieron que pasar todos los que tuvieron que realizarla para ir o venir al Valle de Aran.

RUTA: Antes de comenzar la ruta tendremos que hacer una combinación de vehículos, dejando uno, con el cual regresaremos al Valle, en la boca sur del túnel de Vielha.

Salimos de Vielha por la calle del Ayuntamiento, hacia el sur, en ascenso. Al final de la calle encontramos un puente a mano derecha, seguimos rectos en ascenso, por pista asfaltada. A nuestra derecha tenemos el río Nere. Casi a la hora de camino llegamos a un cruce con una pista, a la derecha que si la siguiéramos, y tras cruzar un puente, llegaríamos a la carretera. Nosotros seguimos la otra pista, que se aleja del río Nere y sube en fuerte pendiente. Cruzamos el río Sarrahera por un puente y continuamos hasta llegar a la central hidráulica del túnel de Vielha, que la dejamos a la izquierda. En este punto dejamos la pista y seguimos por un camino que sube en fuerte pendiente (hay un cartel señalizador). Seguimos este camino, cruzamos la pista de la Tuca y seguimos rectos, siempre de subida. En los cruces encontraremos señales indicadoras del camino, además de las marcas rojas y blancas que hay por todo el camino.

Llegamos a la "Cabana deth Pontet (1.580m)", donde se termina el bosque y comienzan los prados. Seguimos el camino bien marcado, que va zig-zageando hasta llegar a un puente, que tras cruzarlo hay una cruz roja. El camino continúa en fuerte pendiente.

Llegaremos a una gran fita desde la cual tenemos unas impresionantes vistas de la Tuca Blanca y el Tuc de Hemnes, además de unas inmejorables panorámicas de Vielha, Casau, Gausac, Mont y Montcorbau. En la parte alta del camino podemos ver ya el collado del Port, que siguiendo el zig-zag del camino alcanzamos en poco tiempo.

Desde el "Pòrt de Vielha (2.442m)" contemplamos al norte el Valle de Aran, al noreste el "Tuc de Sarrahera (2.645m)", al noroeste el "Tuc de Horno (2.296m)", al este el "Tuc deth Port (2.605m)", al oeste el "Tuc de Montanèro (2.581m)" y al suroeste el "Pico de Forcanada (2.881m)" y el "Tuc de Molières (3.010m)".

Para bajar seguimos el camino, que conserva el empedrado de cuando era utilizado en año. Continuamos zig-zageando, ahora siempre de bajada, dejando a nuestra derecha un nido de ametralladoras, en primer lugar, y unas bocas de mina, a la izquierda, seguidamente. Cruzamos un río y seguimos descendiendo, adentrándonos en el bosque de nuevo. Por fin encontramos una pista que tomamos hacia la izquierda y que nos conducirá hasta el refugio del Ospitau de Vielha (1.622m). Aquí encontramos el vehículo que anteriormente habíamos dejado para poder regresar.

SITUACIÓN: Medio Aran **DIFICULTAD:** Media.

PUNTO DE PARTIDA: Vielha

DESNIVEL: 1.480m. **HORARIO TOTAL:** 4h 30' total

ALTITUD MÁXIMA: 2.442m

ÉPOCA RECOMENDADA: De mayo a noviembre.

INFORMACIÓN:

- Hay bares-restaurantes en: Vielha y en el refugio de la boca sur del túnel.
- Llevar mapa de la zona, comida, bebida, ropa deportiva y teléfono móvil.

Artículo facilitado por Jorge López Pallarés

Trucos facilitados por Lavandería
Jonerick de Vielha.

MUEBLES SIN OLORES:

Si alguno de tus muebles huele mal y te gustaría eliminarlo, introduce en él un vaso de leche bien caliente. Cierra bien las puertas y déjalo así hasta que la leche se enfríe. Por arte de magia, cuando las abras, el olor habrá desaparecido.

AZÚCAR SUELTO:

Para que no se te apelmace el azúcar dentro del azucarero, introduce junto a él unos trocitos de corteza de naranja. Además de dejar el azúcar suelto le dará un agradable aroma.

PURÉ ESPECIAL:

Si te gusta presentar de forma diferente el puré de patatas, colócalo sobre una fuente de horno y ponle encima queso rayado para fundir. Introdúcelo en el horno hasta que se haya dorado. Tus comensales repetirán plato.

CORDONES DE NIÑOS ATADOS:

Si ya has probado todos los trucos posibles para que los cordones de las deportivas de tus hijos no se desaten, y no lo has conseguido, este es tu truco; antes de introducir los cordones en las zapatillas humidécelos. Átalos entonces húmedos y no se moverán en todo el día.

TÉ EN EL SILLÓN:

Si se te derrama té en el sillón debes actuar de inmediato lavando con agua. Luego prepara una mezcla de bórax con agua caliente y enjuaga cuando se haya secado.

PLANTAS DE INTERIOR BONITAS:

Para que tus plantas de interior crezcan más sanas, fuertes y bonitas, prueba a incluir en el agua de riego, cada cierto tiempo, un vasito de gaseosa o de agua con gas ligeramente salada.

V⁵⁰ Vidres Viola
vidresviola@vidresviola.es

Tel. 973 108 108
Fax 973 108 118

*Flors de
Temporada*

**Flors
e
Floretes**

Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10



E-25551466

centre d'informàtica
i telefonia per a
comunicacions

c/Anglada, 6 baixos
Tel. 973 64 06 96
Fax 973 64 33 68
25530 - VIELHA (Lleida)
mail: info@cintelcom.es

MTU CONFESIONAL
COLLEZIONE

&

Bonissim
GOURMET SHOP

**Avda. Castiero, 17
25530 - VIELHA
973 64 15 92**

**www.infomtu.com
www.bonissim.net**

MITOS Y FALACIAS SOBRE MEDICINA ESTÉTICA: *Las dietas para adelgazar*

En este artículo continuo refiriéndome a mitos que están muy implantados en la sociedad sobre tratamientos y técnicas de Medicina Estética. Curiosamente estos son algunos de los más arraigados sobre las dietas para adelgazar.

1. Existen dietas que hacen posible que luego pueda comer de todo sin engordar. Esto es uno de los mitos más arraigados, existiendo varias formas de enunciarlo. Una de ellas, en forma de queja puede resumirse así: "perdi mucho peso pero luego lo volví a recuperar". A continuación se le echa la culpa a la dieta, al profesional que la confeccionó, al centro médico, etc. Pues bien: el control de peso exige llevar una dieta adecuada para siempre. Esto no implica que ésta sea la misma día tras día, que sea aburrida, que no se pueda alterar sustancialmente en algunas ocasiones... Si, tras perder peso con una dieta adecuada y confeccionada personalmente para usted, vuelve a comer de todo sin sentido ni mesura, la probabilidad de que recupere el peso y, aún peor, lo rebase ampliamente, es muy grande. **LA DIETA ADECUADA HAY QUE MANTENERLA EN EL TIEMPO.** (Lo ideal es mantener de un modo ordenado la dieta y el ejercicio físico aconsejado).

2. Las dietas para perder peso son aburridas. La mayor parte de las personas puede mantener el peso adecuado comiendo frutas, verduras, legumbres, carne, pescado, arroz, pasta, huevos, etc. en cantidades considerables. Otros alimentos, como dulces, frutos secos o más ricos en grasa, no suelen estar prohibidos totalmente pero es necesario moderarlos drásticamente. Las dietas confeccionadas de un modo personalizado permiten comer prácticamente de todo aunque



con orden. Incluso son escasos los alimentos reflejados en los test de intolerancia para una persona (esto no tiene nada que ver con alergias o con la enfermedad celiaca) que se prohíben totalmente. Si observamos la nueva pirámide de los alimentos veremos como todos los alimentos tienen cabida en la alimentación. Lo que varía es la cantidad de los mismos a lo largo del día. **ES POSIBLE CONFECCIONAR DIETAS ATRACTIVAS Y AMENAS QUE PERMITAN PERDER PESO Y MANTENERLO.**

3. Las verduras y las frutas no engordan y se puede comer lo que se desee. Consecuencia del razonamiento anterior es que todo puede engordar. Depende de las calorías que posea el alimento, de la cantidad que se ingiera, de las condiciones físicas del individuo y de otros factores personales que estudia el médico que confecciona la dieta. Pero debe quedar claro que **TODO PUEDE ENGORDAR.** Además muchas personas no tienen en cuenta las grasas, el aceite, los alimentos que se incorporan a las verduras y que engordan con facilidad. Por ejemplo, comer judía verde sola apenas tiene riesgo de producir obesidad. Pero con aceite, patatas, salsa, pan, bebidas calóricas... A veces no tenemos en cuenta estos factores.

Seguro que muchos lectores, si han llegado hasta aquí, habrán pensado "¡Qué exagerado es esta doctora!". Les aseguro que estos asertos y otros aún más difíciles de creer, se escuchan en todas las consultas de Medicina Estética, Endocrinología, Medicina Interna, Medicina General, Enfermería...

Dra. María José Cutando Longas
Médico colegiada nº 12.011

**MEDICINA
NATURISTA Y
ESTÉTICA**

Dra. M^ª. José Cutando Longas

Post-Grado en Medicina Estética
Dietética, Nutrición y Dietoterapia
Médica colegiada nº 12.011

Plaça Pas d'Arrò, 5 1º 3ª
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

www.medicinanaturistayestetica.com

Centre mèdic autoritzat i inscrit en el "Registre Oficial de Centres, Serveis i Establiments Sanitaris" amb el codi E25768995

- * Tratamiento médico de la obesidad y la celulitis
- * Dietoterapia y mesoterapia con láser
- * Test de intolerancia alimentaria (a-217)
- * Manchas faciales: peeling médico
- * Rellenos de arrugas, labios y pómulos: Ac. Hialurónico
- * Bótox para corrección de arrugas faciales (VISTABEL)
- * Mesoterapia facial
- * Varices, varículas y puntos rubí
- * Verrugas, acné, caída de cabello: Laserterapia
- * Acupuntura, homeopatía y fitoterapia

**INFORMACIÓN
GRATUITA
PREVIA CITA**



Escuela Musicau Val d'Aran

(Vinculada con el Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical clásico y moderno - piano
flauta travesera - violín - guitarra clásica, flamenca,
moderna y eléctrica - clarinete - saxofon
percusión (batería...) - trompeta - acordeón y
acordeón diatónico

BANDA MUSICAL Y BATUCADA INFANTIL

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirneo) · VIELHA

Tel. 973 64 32 61
escuelamusicau@hotmail.com

CORTINES I TAPISSERIES SANT JORDI

PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS

c/ Penedés, 87 - 25005 - LLEIDA (Balafia)
Tel:973 24 9950 Fax: 973 24 9954



Funerària Val d'Aran

Servicio permanente 24 h. Oficinas: c/ Pomarola, 3 VIELHA

Delegados:

Sergi Torres Gascón Tel. 699 575 390 - 973 648 440
Francisco Egea López Tel. 661 047 404 - 973 641 631

Arres de Jos, Arres de Sus, Arròs, Arties, Aubert,
Bagergue, Baqueira, Betlàn, Betrèn, Casarilh,
Casau, Escunhau, Garòs, Gausac, Gessa, Mont,
Montcorbau, Montgarri, Salardú, Tredòs, Unha,
Vielha, Vila, Vilac, Vilamòs

25 años dando
servicio al
Valle de Aran

Oficina Central:

Tel. 973 258 023 - 973 258 261

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros. Incineraciones
- Depósito de cajas en Vielha.
- Disponibilidad del Tanatorio.

Desde siempre, la Funeraria de Les y Bossòst

Delegado:

Juanito Ferrera Velardo
619 099 274 / 973 647 161

Arró, Bausen, Begòs, Benòs, Bossòst, Canejan,
Era Bordeta, Es Bòrdes, Les, Pontaut

Recetas facilitadas por Escola d'Ostalaria Les- Val d'Aran

TARTAR DE BOTIFARRA AMB TOMÀQUET

INGREDIENTS

Botifarra blanca
Tomàquet
Oli d'oliva verge
Sal
Pa de pagès



ELABORACIÓ

Trossejar la botifarra blanca i reservar. Pelar els tomàquets i treure les llavors. Deixar que s'escorri durant 5 hores. Tallar a la mateixa mida que la botifarra blanca. Barrejar els dos ingredients i amanir. Es pot presentar repartit amb torrades de pa de pagès.

PASTA ITALIANA AMB PINYONS I FLOR DE CARABASSÓ

INGREDIENTS:

390 gr de pasta.
250 gr de flor de carabassó
4 cullerades soperes de pinyons fregits
2 txalotas
4 o 5 cullerades soperes de panses
4 cullerades d'oli d'oliva



ELABORACIÓ:

Deixar amb remull les panses de 15 a 20 min
Picar la txalota, saltejar amb oli d'oliva.
Afegir la flor de carabassó, les panses i els pinyons
Deixar coure durant 2 min, fins que es marxi la flor.
Salpebrar
Coure la pasta (intentant que quedi al dente) i escorre-la
Servir immediatament la pasta amb el saltejat per damunt

CANELONS DE MANGO I PLÀTAN

INGREDIENTS

8 mangos (10 lamines/ració)
1 lit d'almivar
1kg de plàtan natural
20 gr suc de llimona
160 gr de sucre
100 gr de mantega
1 beina de vainilla
600 gr de llet de coco
3fulles de gelatina



PREPARACIÓ.

Tallar a màquina, fines lamines de mango i confitar-les lleugerament amb almivar, reservar
Disposar en una safata pel forn els plàtans pelats amb el suc de llimona, sucre, la mantega i tenint en compte que la vainilla s'ha de raspar. Coure al forn

a 210°C fins que quedin daurat i confitat.

Retirar la beina de vainilla i passar la resta pel tourmix o batidora, per aconseguir un puré fi.
Refredar i disposar en una manega pastissera.
Per altra banda, remullar la gelatina. Escalfar la llet de coco i incorporar-hi la gelatina.
Reservar en fred.

MUNTATGE.

Disposar les 5 fulles de mango solapades una damunt de l'altra i farcir-les del puré de plàtan. Tancar-ho amb l'ajuda d'una puntilla procurant que les vores quedin boca avall. Caramelitzar els canelons amb sucre abans de servir i acompanyar amb salsa de coco.

MRW

30 años generando confianza

TRANSPORTE URGENTE

Nuevas tarifas más económicas

SE TRASPASA

Avda. Maladeta, 19 Local 1
(La Solana) 25530 - VIELHA
Tel. 973 64 12 52

Servicio exclusivo:

WESTERN UNION



Carmen CAUBET

DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

ARAN COLOR

LABORATORIO FOTOGRAFICO DIGITAL

REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO

TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO

MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD

VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Telf.: 973 640 490 · Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA · arancolor@hotmail.com

Jairo José Piñero Hurtado

Servicios de mantenimiento y jardinería

Creación de jardines
Mantenimiento de áreas verdes
Tala de árboles
Limpiezas industriales
Limpieza de nieve y salado de hielo
Mantenimiento de comunidades
Limpiezas de parking y grandes superficies
Creación y reparación de vallados
Pintura de interiores
Pintura de madera y metales de exteriores
Mudanzas dentro del Valle de Arán



C/ Frederic Mistral 2 · 2 B J Dcha. · 25530 VIELHA (Lleida) · Tél. 638 810 555 · 690 069 196
hermanosjayro@hotmail.com · www.hermanosjayro.vpweb.es



diablillos

puericultura
moda infantil
de 0 a 2 años

c/ Doctor Vidal, 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 86

Assessorament

CADION s.l.

Gestion

LABORAU FISCAU COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª
25530 Vielha (Lleida)

c/Pietat, 19
25550 Bossost (Lleida)

Les jornades Aran Occitània debaten la identitat aranesa amb un gran èxit de participació

Vielha ha acollit per segon any consecutiu les Jornades Aran Occitània, organitzades per l'ajuntament de Vielha e Mijaran, el passat 16 i 17 de juliol. Durant dos dies s'ha celebrat un conjunt d'activitats com taules rodones, conferències, jocs infantils i exposicions, entre d'altres, dedicats a debatre la realitat lingüística i cultural d'Occitània i l'Aran.

La culminació de les jornades va tenir lloc el dia 17 de juliol amb la celebració d'una taula rodona a càrrec del director de l'oficina Occitana a Catalunya, Josèp Lois Sans, el president de l'Institut d'Estudis Aranesi, Jèp Montoya i l'expert en polítiques d'immigració, Angel Colom, que van debatre sobre el paper de la Val d'Aran en Occitània.

Paral·lelament, es va celebrar un concert a càrrec del grup occità Lo Estar a la plaça de l'església de Vielha així com una conferència sobre "150 ans de Mirelha", la novel·la de l'occità Frederic Mistral, premi novell de Literatura.



El nou jutjat de Vielha podria obrir portes a inicis del 2010

Vielha. - Complint les previsions inicials, des de fa uns dies s'han iniciat les obres de condicionament del nou jutjat de primera instància de Vielha ubicat a la recent inaugurada plaça Mossèn Joan Caseny de Vielha. Mentre duren les obres, es mantenen operatives les antigues dependències judicials així com l'espai habilitat per al registre civil en l'edifici de les oficines tècniques de l'Ajuntament de Vielha e Mijaran des del passat mes d'agost.

El nou jutjat de Vielha disposarà de 543 metres quadrats repartits en cinc plantes en un lloc cèntric del municipi. Segons els tècnics encarregats de l'obra es preveu que el proper mes de novembre ja estigui finalitzada, de forma que l'obertura de les noves dependències judicials podria fer-se efectiva a inicis del 2010.

L'alcalde de Vielha e Mijaran, Pau Perdices, es mostra molt satisfet amb l'avenç de les obres i amb la millora del servei a la ciutadania que aquest fet representa.



Via lliure per a la construcció de pisos protegits a Vielha e Mijaran

La Direcció General de Promoció d'Habitatge a través de l'Institut Català del Sòl, construirà 15 nous habitatges de protecció oficial al carrer de les Anglades, a Vielha. Aquesta promoció es suma a una segona al sector de Eth Solan 2 de Vielha amb 15 habitatges i 15 aparcaments nous que, en total, sumen 27 nous habitatges de protecció oficial al municipi de Vielha.

La modificació del conveni limita la construcció a 15 vivendes i les situa en el solar limitrof al cinema on actualment hi ha el frontó. A canvi, es manté el cinema de Vielha, ja que és l'únic equipament cultural que hi ha a l'Aran i no es priva a la ciutadania del mateix.

En quan a la promoció de les Anglades es calcula que les obres podrien començar a finals del 2009, un cop redactat el projecte executiu. Pel que fa a la promoció de Eth Solan 2 es destinaran els habitatges a un arrendament a 10 anys amb opció de compra.



Lleida Arties Baqueira
 Vielha Pèrton
 Mantornu

Pensió ** Montarto

Ctra. a Baquèira - Beret
 25999 Arties Val d'Aran
 Tel. i fax: 973 640 803

Era Coquèla
 restaurant

Av. Garona, 29
 (A 50 m. del Palai de Gèn)
 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

EQUIPAMENTS PER A:
 COMERÇOS
 INDÚSTRIES
 I OFICINES

Comercial Ramos
 INSTAL·LACIONS COMERCIALS

Sant Ruf, 43
tel./fax 973 240 388
Lleida
 Belén Ramos
 606 53 51 63
 decoramos@hotmail.com

HOTEL ARAN Avda. Castiero, 5
 25530 - VIELHA
 Tel. 973 64 00 50
 Fax 973 64 00 53

PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA

CAMISETAS
POLOS
SUDADERAS
PANTALONES

EL NIÑO

*TOP 2X1
 i Deu a
 comprarlo!*

GRANDES DESCUENTOS EN LA ROPA DE TEMPORADA
C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06

S.P.F. SAURA

FUNERARIA SAURA

VALLE DE ARAN

Jorge Belmonte 609 571 098
Alberto Castet 619 842 915
Jaime Delseny 686 246 090

masajes
 maquillaje profesional
 depilación
 depilación de cejas
 manicura
 pedicura
 limpieza de cutis
 tratamientos faciales

tratamientos corporales
 extensiones de pestañas
 tinte de pestañas
 fotodepilación
 blanqueamiento dental
 test nutricional
 piercing dental

Montestetic Sylvia

ULTRATONE
 Hair & Beauty Systems

www.sylvia
 montestetic
 .com

Avda. Garona 17 / Local 6 (frente guardería municipal) // 25530 Vielha, Lleida // telf. 973643282

Place n° Thé

Salón de té y pastelería



En el centro de Luchon, frente a la Iglesia y situado en una plaza peatonal y tranquila, nos encontramos un establecimiento muy peculiar.

PLACE n° THÉ, en la Plaza Joffre, 18, es un salón de Té, donde pasar un agradable rato, saboreando una dulce taza de chocolate, un café, un té. Chantal y Christianne, son las propietarias de este local, que regentan personalmente, Christianne es la maestra que se ocupa de la elaboración de las tartas y la pastelería que se sirven en la casa. Chantal se ocupa de atender y servir a la clientela ya que es una persona dueña de un carácter dulce y encantador.

La decoración es sumamente acogedora y agradable, yo diría relajante, donde la música ambiental nos acompaña y las conversaciones de los clientes transcurren en un tono de voz tranquilo.

PLACE N° THÉ, dispone de una amplia y alegre terraza, en la misma plaza, donde en los días soleados podemos sentarnos para descansar y ver pasar los transeúntes de este Luchon tan vivo y vital.

Podemos escoger entre toda clase de Crepes, pastas, chocolates, de una exquisita calidad que nos ayudarán a endulzar nuestra estancia en el lugar. Y si al mediodía queremos tomar una comida ligera, podemos degustar una tarta salada, acompañada de la típica ensalada francesa, seguida de un "café gourmand"
Con sus deliciosos pastelillos.

Si visitan la ciudad de los Pirineos, no dejen de hacer una parada en este establecimiento, se lo recomiendo encarecidamente.

Artículo escrito por M^o Rosa Puig





shen★men

CRISTINA

Asesora de Imagen y Bienestar



MEDICINA HOMEOPÁTICA
GREEN PEEL (CURA VEGETAL)

BIOLOGIQUE RECHERCHE (Cosmética Biológica)

FOTO DEPILACION

BIOESTIMULACIÓN CORPORAL Y FACIAL (FUTURAPRO)

TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES A LA CARTA

ESTETICA DEL PIE Y DE LA MANO

MASAJES TERAPÉUTICOS

DISEÑO DE CEJAS

MAQUILAJE PROFESIONAL

Tel. 973 64 33 21 / 661 654 696
c/ Metdia, 1 · 25530 Vielha



TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN
DE LÁMINAS DE
CONTROL SOLAR,
HOMOLOGADAS



VENTA DE
CADENAS TEXTILES

SUSTITUCIÓN
DE LUNAS

Pòlig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

major, 6 | 25530 Vielha | tel. 973 640 714

basteret



restaurante | cazuelitas | tapas



ETH AUET



bassols
nicoleta
reig martí
carlos luna
doymon

ROPA LABORAL
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

Auem finalizat eth cors escolar, èm en estiu, e ei moment d'avaloracions en centre.

Academicament auem arthenhut un an més es objectius establidi, damb percentatges que supèren entre 8 e 10 punts era mejana de Catalonha. S'a parlat deth 100% d'escolans qu'an aprovat era selectivitat, més tanben volem destacar qu'auem estat ath torn deth 85% d'escolans graduadi ena ESO.

Aguesta hita, entà nosati, ei reauments importanta. Obtier eth graduat ena ESO, com auem comentat bèth còp, facilite er inclodiment social, era integracion e era adaptacion deth ciutadan en sistèma social. Donques, ei ua plan bona notícia.

Tanben, auem realizat diferents iniciatius que pensi que son dignes de mencion, e que pòden balhar ua idèa deth ritme que s'a mantengut en centre aguest cors academic:

1.- Auem iniciat eth procès de rehabilitacion des òbres der IES, que mos dotarà d'ua infraestructura adaptada as tempsi actuaus. Eth nòste servici entara societat aranesa se veirà longaments beneficiada d'aguesta inversion de més de 3 milions d'euros.

2.- Auem dessenhath era estructura centrau dera web deth centre (www.iesaran.com), encara que mos queden apartats entà desvolopar. Er objectiu finau a de perméter qu'aguesta web sigue un punt de referéncia comunicativa entàs familhes e er alumnat.

3.- Auem implantat, gràcies ath Conselh Generau d'Aran e era AMPA, un sistèma de gestion, organizacion e comunicacion damb es familhes, e entre eth personau deth centre, que se fondamente enes PDAS, e es naues tecnologies, damb un sistèma innovador, coma ei er aplicatiu AMIC.

4.- Auem arthenhut entath cors 2009 - 2010 era dotacion deth Cors de Preparacion entàs Pròves d'Accés ath CF de Grad Superior, que mos darà ua coeréncia interna importanta per çò que tanh as estudis de FP. Atau, ei qu' a partir deth cors que ven er escolan qu'entre a estudiar un CF de Grad Meján, sap qu'aurà garantida era continuitat des sòns estudis enquiara titulacion en CF de Grad Superior.

5.- Auem revisat e actualizat molta dera documentacion interna existenta en IES: era prepausa deth nau Reglament de Regim Intern, eth Plan

d'Accion Tutoriau; e tanben s'a realizat eth borrolho deth futur projècte lingüistic deth centre.

6.- Mos an autrejat, dempús dera presentacion deth projècte, era possibilitat d'èster Centre formador entàs estudiants de grad e de màsters universitaris

7.- Auem elaborat eth projècte dera futura Bibliotèca Punteu.

8.- Eth Conselhèr d'Educacion, er Hble. Ernest Maragall, signèc un convèni damb eth Conselh Generau d'Aran, entà potenciar er usatge des naues tecnologies enes CEIPS e en IES, e promòir, sustot, er usatge dera lengua aranesa.

9.- S'a potenciat eth Conselh de Delegats e es mecanismes de participacion der alumnat, ena gestion deth centre. S'an establidi fòrums virtuaus e s'a implementat era boèta de suggeriments. De tot aguest trabalh li calerà gèsser, eth cors que ven, era carta de convivéncia deth centre, elaborada pes pròpris escolans. Er interès e dinamizacion des de airau de Joenessa deth Conselh Generau, e deth Sindic d'Aran, a estat fòrça profitosa e pensam que pòt èster un plan bon esturment de participacion social entar alumnat deth centre.

10.- S'a realizat un convèni damb era Universitat de Toulouse entara potenciacion des estudis universitaris en França.

11.- Era AEE IES ARAN a desvolopat un magnific trabalh en camp dera activitat extraescolara. Er Ajuntament de Vielha a facilitat era installacion deth Palai d' Espòrts entà afavorir era practica esportiuva. Un volum de 104 escolans qu'an participat activaments enes diuèrses activitats ac demòstren.

12.- Non voleria deishar de costat, era collaboracion establida damb era AMPA. Pensam que s'a trabalhat fòrça ben dempús dera Associacion damb era dinamizacion de diferents charrades e activitats.

Mos demore fòrça trabalh entà realizar, perqué eth camin ei fòrça long... E seguraments non s'acabarà jamés. Mès èm pleaments convençudi que bastim uns fondaments solids que mos permeteràn hèr un autentic saut de qualitat.

Gràcies a toti/es pera volentat de collaboracion.

Manel Serrabona
Director der IES d'Aran

CONSTRUCCIONES



ANPEMA 2001 S.L. PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18 Tel. 973 64 73 21
25550 - BOSSÒST Mòvil 679 43 96 55

www.construccionesanpema.es
anpema2001@aranweb.com



LIMPIEZA DE CHIMENEAS

EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065 - 661 606 260

michellarrue@hotmail.com

Pizzeria Ristorante

La Boveda

c/ deth Roser, 11
(Frente Instituto de Vielha)
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 04 91

Fontanería



BUSQUET S.L.

Calefacción

Instalaciones de gas

Energía solar...geotérmica

Aire acondicionado

Instalaciones para hostelería

Cocinas industriales

Colaborador

REPSOLGAS

C/Carrera, 9 25540 - LES Tel. 973 648 430 Mòvil 609 318 804



ARAN VETERINARIS

VISITAS CONCERTADAS
Tel. 973 64 23 61

URGENCIAS
Tel. 626 70 15 47

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA

CARPINTERÍA INDUSTRIAL

CABAU RAMÍREZ



**TRABAJOS DE
CARPINTERÍA**

CAMIN REIAU S/N
25551 - ERA BORDETA

TEL./FAX: 973 64 81 54
629 48 02 70 - 669 70 17 33

electrònica
M. PERAILES S.L.

DIGITAL +

ELECTRODOMÉSTICOS

Av.Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955

cperailes@telefonica.net

una casa en el Valle

un cariño compartido



(Continúa del número anterior)

El despacho de Jesús estaba a una manzana del mío y cuando le llamé me dijo que podía ir a verle enseguida, y así lo hice.

Escuchó sonriente mi explicación de algo tan insólito como era mi propuesta de comprar una casa que yo desconocía, sin verla primero.

“¿Tú para que la quieres, para derribarla y edificar una casa nueva, o utilizarla como está?”

Le contesté que para nosotros y nuestros hijos y los nietos y biznietos cuando llegasen sin tocar nada de cómo estaba, pues según Jaime encajaba perfectamente con nuestra familia numerosa. Asombrado, le oigo decir: “¡Pues ya es tuyo!” “¡Espera, espera. Que antes hemos de ver si te lo puedo pagar!”

Me dejó asombrado con su razonable propuesta. “Para evitar que nos acusen de favoritismo, te subo un 135 el precio que hemos publicado en el Valle. Sacar tu talonario. Del saldo ¿Cuánto necesitas para acabar el mes, 50.000 petas? Pues réstalas y lo que quede me lo das como paga y señal. Todo lo que falta hasta el precio total nos lo pagas a plazos anuales”. Acepté los plazos, le di el talón y me dijo que me avisaría para ir al Notario. Nos despedimos con un abrazo y me dijo: “Mi pregunta de que si pensabas derruir el chalet, era porque, durante muchos años nos hemos encontrado en él Consejeros y Directores y nos daba mucha pena verlo desaparecer. Hemos cumplido nuestra palabra: El chalet de Les sigue como estaba y las pantallas rizadas modernistas

de las luces han sobrevivido milagrosamente a la invasión de nuestros hijos, nuestros nietos y los amigos de todos ellos.

El día de la compra llegué a casa dándole vueltas en mi cabeza en que forma se lo explicaría a Montse. Lo hice como pude y prefiero no repetir como tuve que explicar la compra de una casa desconocida, alabando toda una serie de cualidades imaginadas. Llevábamos 17 años casados y Montse me dijo que sabía que yo estaba un poco loco, pero no tanto.

A los pocos días fuimos a Les a ver el chalet. En el salón millones de moscas muertas cayeron al suelo al abrir los postigos, una barra de las cortinas nos cayó a los pies al correrlas y el agua que salía a borbotones por una grieta del depósito en el funderal originó una bella cascada que llegaba al sótano de escalón en escalón por la escalera de madera. “¡Si esta noche no duerme aquí una familia de guardas, yo no vuelvo!” me dijo Montse. Y en Artes, a las pocas horas, pude fichar a José y Antonia con sus dos niñas, a los que llevamos en el corazón.

El chalet se construyó en 1.909, la viuda Descoux lo vendió a Julian Desvant en 1.918 ante el Notario Grané de Bossòst, y éste a Productora en 1.920 (el mismo Notario), en 1.924 durmió el Rey Alfonso XIII (en la misma cama que aún utilizamos Montse y yo) y nosotros lo compramos en 1.968, contribuyendo al descubrimiento de las bellezas del Valle a los cientos de personas que han firmado en los libros de visitantes.

Artículo escrito por D. Melquiades Calzado

PELUQUERIA
Carmen Sicart
 c/ Casteth, 3
 Bloque B
 Tel. 973 64 07 40
 25530 VIELHA




CONSTRUCCIONES
José Rodríguez
 c/ Sacuma, 2 2º
 25598 -GAUSAC
 Tel./Fax 973 64 09 59
 Mòvil 619 073 863



HOSTERIA CATALANA
 HOTEL - RESTAURANT
 CON TODO EL ENCANTO DEL BAIX ARAN
 Tel. 973 64 82 02 - FAX 973 64 80 58
 e.mail: info@hotelhosteriacatalana.com
 www.hotelhosteriacatalana.com
 c/ PIETAT, 34
 25550 BOSSOST



ES PIRENÈUS



**Presents
 Ceramica
 Joguets**

Passegera
 Libertat, 19
 Tel. 973 64 04 73
 VIELHA
 Val d'Aran



PAS D'ARRO, 48
 25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.
 VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

ROSTISSERIA
SAL I PEBRE



MENU I TAPES
 MENJAR PER EMPORTAR
 POLLASTRES I CONILLS AL AST
 Tel. 973 64 71 60
 C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

Es como un crucigrama, pero con las definiciones incluidas en el propio casillero. Escribe una letra en cada casilla, siguiendo siempre la dirección de las flechas, de izquierda a derecha o de arriba abajo; los Autodefinidos PLÉYADES nunca llevan palabras al revés.

RESUMEN ORDENADO	ARTE DE HILAR	SORTEO	TEMLAR DE FRIO	DOCUMENTO NACIONAL DE IDENTIDAD	CATEGORIA DEPORTIVA	AFIRMACIÓN ASERCIÓN	QUE LLORA MUCHO
INTROZ DE LA IMAGEN	CUARTA NOTA MUSICAL	PONEDERO DE LAS AVES DOMESTICAS	COLADOR	OLA	QUE PUEDE SERVIR	SINTOMA CATARRAL	
					AMISTAR		
NATIVO DE CALIFORNIA							SO-
AHORCA							PIEZA DE MAQUINARIA Y ECUADROADA
	CAUDILLO MILITAR				IGUAL O SEMBLANTE		
	PONERSE MORADO				DEMBARRAR FRUTOS CON UNA YAMA		
PA Y PIERNA DE LOS ANIMALES			COMPOSTURA Y ADORNIO			VOZ MILITAR	
PINGIDA			DELMITAR UN TERRENO CON COTON			PREDECIR HACER AJUENOS	
					GUSTO EFICIENTE, QUE PRODUCE EL EFECTO DESEADO		
DOS ES CANGRIANO		VENEDORA DE CERA				GENE	
QUE LUTA POR VOCE		LABERINTO				LA QUE TIENE AL VETAS	
				CELO ARDIENTE			
				PESADA, PASTORABA			ASAR POCO
ARTICULO, FEMENINO		PAIS DE LA ANTIGUA GRECIA				NOMBRE DISEÑO DE CUPIDO, DIOS DEL AMOR	
ACCION PROPIA DEL GATO		PARTICULA DE UNA				CABANE	
			CONTRARIO A TODA AUTORIDAD, QUE TIENE SOLTURA				OSSTE
							MUECO VACIO
GRAN TALTO DE AGUA					EMPERADOR ROMANO		
PIERNA DE LOS TIROLESES					VOZ AL TELEFONO		
			DOCE INTENSO				NAPE CON EL NUMERO UNO
			SELENO				TEM- LO MISMO
FILTRACIÓN DRAMÁTICA					ASTUTA, TAMAGA		
DE COBRE O BRONCE					BORO		
			QUE ELABORA				

sudokus

soluciones pag. 35

		2		7				9
	3			8				2
						7	5	6
		4	7		9	5		8
2		5	4		3	6		
9	1	7						
6					7		8	
	2			6		1		

		1	4			2		3	9
2									
	8					6	2		
8		2	6	4		5			
			9		3				
		7		8	1	9		6	
		5	3					9	
									5
9	3		1			7	8		

Tath Santet de Casau

Cada an eth dia dus de juliòl toti es de Casau s'amassen entath romieuatge deth Santet de Casau. Robèrto segontes l'ac auien condad, ditz qu'en Casau passèc ua istòria abantes de méter era Mair de Diu de Lordes en Santet. E comence tot engrescat a condar : Era campana de Casau era gròssa, se despengèc e banduie en tot dèder : *Casau e Gausac, se vos panen eth bestiar ;*

Alavetz gessec era campana gròssa de Gausac, que tanben se destaquèc o despengèc tocant: *sèt lhadres e un capelhan se vos panen eth bestiar!*

Donques que pugèc era gent de Gausac e de Casau, toti pugèren en Sant ena passada de Montcorbison e qu'agarrèren es sèt lhadres e eth capelhan . Les auciren e les enterrèren.

Dempús entà qu'aquerò non tornèsse a passar, era gent d'aguesti dus pòbles anèren tà Lordes e cromptèren era imatge dera Mair de Diu de Lordes qu'ara demore ena passada deth Sant de Casau , en Montcorbison. Un viatge hèta era visita ara Mair de Diu de Lordes, era gent se'n tornaue tà casa mès qu'ena baishada s'auie era costum de vrespalhar en Plan des

Mates, a on ei era comada a on paraue era vacada, abantes d'arribar en pòble, tà béuer e alendar. Donques aqui, eth temps qu'es hemnes deth pòble amanien eth vrespalh - Conilh rostit e polhastre fregit ena coquèla- Mossen Antòn de Casau les didec:

Ara qu'es gojats e es gojates se devertissen e es hemnes codinen eth vrespalh ara vos vau a dar ua frasa que serà tostemp ben dita en pòble de Casau:

- Orater frater,
- Me'n foti se m'atrapes
- En Plan des Mates
- Jogant, tu damb es esclòps
- E jo damb es sabates,
- Tocant es cueisches
- Ad aqueres praubes gojates

Entrevista ath Senhor Robèrto Seira Sanmartin de Csau en Mai de 2000
Entrevistadora : Pilar Barés Forga
Deth libre « Hè un arramat d'ans »



horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BERET	10:45		10:30		15:50		17:00		SOLO TEMPORADA DE ESQUI											
	TANAU	7.45	8.30	9.20	10.20	12.20	13.50	14.35	15.40	16.40	17.20	19.20	20.20	22.20	0.20	1.15	2.10	3.05	4.00	5.00
BAQUEIRA	7.40	8.30	9.20	10.20	12.20	13.50	14.35	15.40	16.40	17.20	19.20	20.20	22.20	0.20	1.15	2.10	3.05	4.00	5.00	6.00
TREDÓS	7.35	8.27	9.17	10.17	12.17	13.47	14.32	15.37	16.37	17.17	19.17	20.17	22.17	0.17	1.12	2.07	3.02	3.57	4.52	5.47
SALARDÚ	7.32	8.24	9.14	10.14	12.14	13.44	14.29	15.34	16.34	17.14	19.14	20.14	22.14	0.14	1.09	2.04	2.59	3.54	4.49	5.44
GESSA	7.31	8.23	9.13	10.13	12.13	13.43	14.28	15.33	16.33	17.13	19.13	20.13	22.13	0.13	1.08	2.03	2.98	3.93	4.88	5.83
ARTIES	7.29	8.20	9.10	10.10	12.10	13.40	14.25	15.30	16.30	17.10	19.10	20.10	22.10	0.10	1.06	2.01	2.96	3.91	4.86	5.81
GARÓS	7.27	8.16	9.06	10.06	12.06	13.36	14.21	15.26	16.26	17.06	19.06	20.06	22.06	0.06	1.04	1.99	2.94	3.89	4.84	5.79
CASARILH	7.26	8.15	9.05	10.05	12.05	13.35	14.20	15.25	16.25	17.05	19.05	20.05	22.05	0.05	1.03	1.98	2.93	3.88	4.83	5.78
ESCUINHAU	7.25	8.13	9.03	10.03	12.03	13.33	14.18	15.23	16.23	17.03	19.03	20.03	22.03	0.03	1.02	1.97	2.92	3.87	4.82	5.77
BETREN	7.23	8.06	9.01	10.01	12.01	13.31	14.16	15.21	16.21	17.01	19.01	20.01	22.01	0.01	1.00	1.95	2.90	3.85	4.80	5.75
VIELHA	7.22	8.05	9.00	10.00	12.00	13.30	14.15	15.20	16.20	17.00	19.00	20.00	22.00	0.00	0.50	1.45	2.40	3.35	4.30	5.25
VIELHA	07.21	07.02	08.52	09.52	11.52	13.27	15.15	16.15	16.52	18.52	19.52	21.52	23.52	5.00	5.27					
VILAC	7.20	8.00	8.50	9.50	11.50	13.25	15.10	16.10	16.50	18.50	19.50	21.50	23.50	4.59	5.25					
BETLAN	7.19	7.59	8.49	9.49	11.49	13.24	15.09	16.09	16.49	18.49	19.49	21.49	23.49	4.58	5.24					
AUBERT	7.17	7.57	8.47	9.47	11.47	13.22	15.07	16.07	16.47	18.47	19.47	21.47	23.47	4.57	5.22					
PONT D'ARRÓS	7.14	7.54	8.44	9.44	11.44	13.19	15.04	16.04	16.44	18.44	19.44	21.44	23.44	4.54	5.19					
BENÓS	7.13	7.53	8.43	9.43	11.43	13.18	15.03	16.03	16.43	18.43	19.43	21.43	23.43	4.53	5.18					
ES BORDES	7.10	7.50	8.40	9.40	11.40	13.15	15.00	16.00	16.40	18.40	19.40	21.40	23.40	4.50	5.15					
ARRÓ	7.09	7.49	8.39	9.39	11.39	13.14	14.59	15.59	16.39	18.39	19.39	21.39	23.39	4.49	5.14					
ERA BORDETA	7.07	7.47	8.37	9.37	11.37	13.12	14.57	15.57	16.37	18.37	19.37	21.37	23.37	4.47	5.12					
BOSSÒST	7.04	7.44	8.34	9.34	11.34	13.09	14.54	15.54	16.34	18.34	19.34	21.34	23.34	4.44	5.09					
LES	7.00	7.42	8.32	9.30	11.30	13.05	14.50	15.50	16.30	18.30	19.30	21.30	23.30	4.40	5.05					
PONTAUT		7.40	8.30																	

OTROS SERVICIOS	04.40	05.07	13.07	LES	12.08	20.08	21.05
	05.00	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	20.45
Información:	-	08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	-
	902 422 242	-	09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45
	09.45	11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	16.00

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.


(*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados.

HORARIO AUTOBÚS NOCTURNO DEL VALLE DE ARAN SÁBADOS Y FESTIVOS

Pontaut	03.35	23.30
Les	03.33	23.34
Bossòst	03.30	23.37
Era Bordeta	03.28	23.39
Arró	03.27	23.40
Es Bordes	03.24	23.43
Benós	03.23	23.44
Pont d'Arrós	03.20	23.47
Aubert	03.18	23.49
Betlan	03.17	23.50
Vilac	01.15	03.15
Vielha	01.10	03.10
Vielha	01.09	03.09
Betren	01.07	03.07
Escunhau	01.05	03.05
Casarilh	01.04	03.04
Garós	01.00	03.00
Arties	00.37	02.57
Gessa	00.36	02.56
Salardú	00.33	02.53
Tredós	00.30	02.50
Baqueira		
Tanau		
Beret		

LINEA REGULAR DIARIA DE LUNES A VIERNES
HORARIO TRANSPORTE CASAU

8.40	14.30	Casau	14.25	17.20
8.45	14.40	Parador	14.20	17.15
8.50	14.45	Vielha Rotonda	14.15	17.10
8.55	14.55	Vielha	14.10	17.00




Eth BUREU

Fiscal
Laboral
Contable

Administración de Fincas

Pl. Pas d'Arrò, 2 · 1ª 2ª
25530 VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 25 47
Fax. 973 64 04 06



novetats
Codina

Confeccions
Moda
home - dona
llenceria

C/ Duc de Dènia, 31
BOSSÒST
973.64.82.44

además de esquí



GOLF

El campo de golf de Luchon ha organizado para el próximo mes de agosto las siguientes competiciones:

DIA	COMPETICIÓN	MODALIDAD
Sábado 1	Trofeo Luchon Intermarché	Stroke Play
Domingo 2		
Miércoles 29	Trofeo Pigem Xammar	Stableford
Jueves 6		
Sábado 8	Copa Garaje Volkswagen Dambax	Stroke Play
Domingo 9		
Sábado 15	Copa Lorenzi	Stableford
Domingo 16		
Sábado 29	Trofeo City Blue-Hotel Corneille	Stableford
Domingo 30		

PITCH & PUTT

El Golf Pitch & Putt de Salardú celebró el pasado día 27 de junio la "2ª edición del Torneo Mombisurf 2 Palos", donde solo se puede jugar con dos palos y en la modalidad de Electric Handicap, que consiste en jugar dos vueltas de 9 hoyos cada una y donde el resultado final es el valor del mejor resultado de cada hoyo. Al final del día se realizó la entrega de trofeos, con un menú degustación con vino y cava. Los ganadores fueron:

CATEGORIA	1º	2º	3º
Masculina	Carlos Bruna	Aitor Vicente	Josep Mº Espinet
Femenina	Olga Herrera	Florencia Valcárcel	
Infantil	Marco España	Jaime Polo	Ramón Polo

Por otra parte, el día 18 de julio se disputó la "2ª edición del Trofeo Restaurante Deth Golf", en la modalidad de Greensome-Chapman por parejas. Destacó la modalidad, se jugaban las dos bolas de la pareja, alternando el segundo golpe y escogiendo el tercero, terminando con una sola bola y la gran cantidad de jugadores extranjeros, consolidando los torneos en el circuito.

Los ganadores del trofeo fueron:

CATEGORIA	1º	2º	3º
Scratch	Roger Marsh y Nuria Moga	Mombi y Salva Roig	Aitor Vicente y Jorge López
Handicap	Roger Marsh y Nuria Moga	Eric y Florence Jaunez	Aitor Vicente y Jorge López

Para el mes de agosto tiene preparados los siguientes campeonatos, donde destaca el innovador torneo disputado por la noche, donde las únicas luces permitidas son las bolas y las banderas, además de la luz de la luna, organizado por el Ayuntamiento del Naut Aran.

DIA	COMPETICIÓN	MODALIDAD
Sábado 8	Trofeo Paradores	Stableford
Viernes 14	Nocturno Ayuntamiento Naut Aran	Stroke Play
Sábado 22	Trofeo Cerámicas Gaya	Medal Play
Sábado 29	Trofeo Meliá	Medal Play

Información facilitada por Juli Sala



BTT

El 27 de junio se celebró la "IV edición de la Pedal de Foc Non Stop". Prueba de bicicleta de montaña de más de 220km y un desnivel de 6.000m, rodeando al Parque Nacional de Aigüestortes, con salida y llegada en Vielha.

Con un total de 250 participantes el vencedor de esta edición fue Llibert Mill, que repitió triunfo, realizando un tiempo de 11h y 47'. En mujeres la ganadora fue Nuria Lauco.

CICLISMO DE CARRETERA

Los amantes a este deporte tienen una cita el próximo día 6 de septiembre en Luchon, en "La Lapebie", una prueba con distintos kilometrajes, en función de la preparación física que se tenga. Los circuitos serán de 156, 107 y 59km. Las inscripciones están abiertas hasta el próximo día 3 de septiembre. Más información en la Oficina de Turismo de Luchon.

CARRERAS DE MONTAÑA

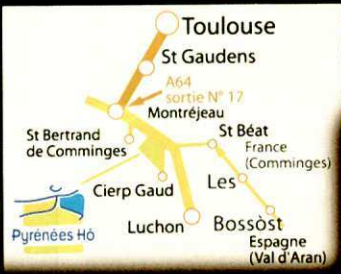
El próximo día 28 de agosto, se celebrará la "XII Corsa e Caminada des 15 Pobles", carrera de montaña de 21km y caminata popular, que atraviesa varios pueblos del Valle de Aran, desde Es Bordes hasta Vielha. Más información en las Oficinas de Turismo del Valle de Aran.

En Luchon, el próximo día 6 de septiembre se disputará una carrera de montaña, "La Panoramique", en la zona de Superbagnères de Luchon. Esta carrera está abierta a todos los corredores, con y sin licencia. Las inscripciones se realizarán el día 5 de septiembre. Más información en la Oficina de Turismo de Luchon.

Pyrénées Hô

PARC D'AVENTURES

DISFRUTE DE UN DIA DIFERENTE EN FAMILIA
EN EL GRAN PARQUE DE AVENTURA
DE COMMINGES



www.pyrenees-ho.com

05 61 94 08 36

Pyrénées Hô - 31440 - Cierp Gaud - FRANCIA
pyreneesho@wanadoo.fr



*Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa*



Ambiente de montaña



*La Ferme
d'Espiau Boutique*



64, Allées d'Etigny
31110 Luchon (Francia)
Tel. 00 33 561 79 33 07

anuncios económicos



Se vende apartamento en Gausac. Seminuevo. Con vistas espectaculares. Gran terraza. 200.000€. Tel. 617.578.854

Se alquila habitación en Bossost. Ambiente agradable. Casa soleada. 300€ al mes con todos los gastos incluidos. Tel. 669.75.66.77



Alquilo apartamentos todo el año Tel. 617.578.854



Vendo local comercial en Vielha, 71m², con gran vidriera, aseo y suelo con baldosado. Grandes facilidades de pago. Sin hipoteca. Tel. 620.860.243

Se alquilan habitaciones en Betrán. Tel. 655.269.870



OFERTA: SOLO 3.000€. 125CV. 120.000KM. Ruedas Nuevas. Perfecto estado. Compruébalo. Tel. 696.45.25.64

Venta casa aranesa en Es Bordes. Directo del constructor. Tel. 669.701.733

Se vende Restaurante en Arties. 240m². Equipado. Tel. 699.907.790

Local comercial o industrial de 115m². Se alquila con opción a compra. En Bossost. Tel. 677.595.681



Alquilo (400€) o vendo (140.000€), apartamento amueblado en Betren. Reformado recientemente, cocina independiente. Dos habitaciones. Tel. 696.354.601



Se alquilan habitaciones en casa particular muy acogedora, situada a 10 minutos de la playa de Calafell. Con baño y cocina independiente. Barbacoa y jardín. Telef. 627080495 93 4510432



Se vende. Nissan Almera. Año 2001. Gasolina. Impecable. Muy bien cuidado. Solo 3.000€. Tel. 619.158.477

Val d'Aran
Betrèn - Vielha

Zonerik
Joana & Erika

LAVANDERÍA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA - NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

COMPLEJO **ELURRA**
(AL FINAL DE LA RAMPA)

973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81



**TREINTA AÑOS DESPUÉS,
DONDE LAS DAN, LAS TOMAN**



FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585	HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 00
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346	DISPENSARI ARTIES	973 642 84
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219	DISPENSARI BOSSÒST	973 648 21
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244	DISPENSARI LES	973 648 22
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346	DISPENSARI SALARDÚ	973 644 03
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462		
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225		

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	POLICIA NACIONAL (URG)	091
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062	POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005	MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
		MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSIÑA GRAELLS BARCELONA	93 244 98 32
ALSIÑA GRAELLS INFORMACIÓ	902 422 242
SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	618 613320
CORREUS - OFICINA VIELHA	973 641 815
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 647 242
ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA	900 647 242
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253
PARROQUIA DE LES	973 648 105
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
	699 575 390
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	608 398 222
	609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
EMERGENCIES Y RESCAT DE MONTANYA	973 640 080
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT SALARDÚ - NAUT ARAN	973 644 030
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
MOSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815



HE! COMUNICACION WEBS & artes gráficas

SOLUCIONES EN PUBLICIDAD, IMAGEN Y PROMOCION EN EL VALLE DE ARAN.

PAGINAS WEBS - IMAGEN CORPORATIVA
LOGOTIPOS - NAMING - PAPELERIA - TARJETAS
DIPTICOS & TRIPTICOS - PEGATINAS
CARTELERIA - BANNERS - MERCHANDISING

www.hecomunicacion.com - hola@hecomunicacion.com - 973 64 1199 / 2582




MOBLES

Comenje



Av. Pas d'Arró, 9 Tel. 973 64 19 76
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

PROJECTES DECORACIÓ

Precioso duplex en Aubert. 2 Dormitorios, 2 baños, parking y trastero. Calefacción a gas. **Precio: 359,000€**

Oportunidad primera vivienda!!!! Apartamento en Betrèn, 2 habitaciones, 1 baño completo con bañera, amplio salón comedor, cocina independiente. Muy luminoso. Plaza de parking incluida. **Precio: 150,000€**



Ha bajado precio!!!! Apartamento impecable en Escunhau, cuenta con una superficie de 100m2 repartidos en salón comedor con chimenea, cocina americana, tres dormitorios dobles, dos baños completos, amplia balconada. Plaza de parking grande y trastero luminoso, calefacción a gas, con vistas a la montaña. **Precio: 260,000€**



Duplex en Vielha. Salón comedor con chimenea, cocina americana, tres dormitorios dobles, dos baños completos. Con plaza de parking y trastero. Soleado, muy luminoso, buenas vistas. Visítelo!! **Precio: 300,000€**



Bonita casa en Salardú, 3 habitaciones, 1 baño con plato de ducha y otro con bañera. Salón comedor con chimenea. Trastero, y plaza de parking.



Casas unifamiliares de obra nueva en Bagergue. Salón comedor con chimenea, cocina americana, 3 dormitorios dobles, 2 baños completos, 1 aseo, plaza de parking y trastero. **Precio: 430,000€**



LUXARAN:

Duplex en Esterrí d'Aneu, a estrenar. Salón comedor, 3 habitaciones, una tipo suite. Plaza de parking y trastero. Jardín, terraza. Excelentes calidades. Te enamorarás de Esterrí d'Aneu!!!!

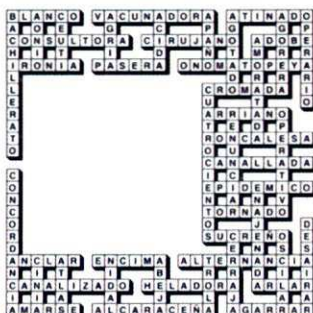
Av. Pas d'Arrò, nº 22 local 1 · 25530 Vielha
Tel. 973 64 27 13 · 609 73 99 84

Todas nuestras ofertas las encontrará en nuestra página web:

WWW.ARANCASA.COM

SOLUCIONES

CRUZADA



SUDOKUS:

8	5	1	4	7	6	9	2	3
4	9	6	2	8	3	5	1	7
7	2	3	5	9	1	6	4	8
2	3	8	6	1	5	7	9	4
9	7	5	8	3	4	1	6	2
6	1	4	9	2	7	3	8	5
5	4	9	7	6	8	2	3	1
1	6	7	3	4	2	8	5	9
3	8	2	1	5	9	4	7	6

4	6	8	7	9	2	5	1	3
2	1	7	8	5	3	6	4	9
5	9	3	1	4	6	2	7	8
9	7	1	5	8	4	3	2	6
8	2	4	3	6	9	7	5	1
6	3	5	2	1	7	9	8	4
3	5	6	4	7	1	8	9	2
1	8	9	6	2	5	4	3	7
7	4	2	9	3	8	1	6	5

Nueva Promoción Vila
Pisos y Duplex de 3 Habitaciones
Entrega en 2008

Vielha
 Atico Duplex
 3 Habitaciones
 Bar con Chimenea

**Sih
 Puntet**
Inmobiliaria
 Gestión Integral de Obras y Servicios

Obra Nueva y Segunda Mano
 Alquileres de Vacaciones

Mont

Obra Nueva
 Apartamentos y Duplex
 de 2 y 3 Habitaciones

Vielha

Casa Obra Nueva
 Tres Habitaciones
 Jardín

Nuevas Promociones
 Apart. Vielha Arros

Bar en el Centro de Vielha

Plus Obra Nueva en Vielha

www.puntet.com
info@puntet.com

973 64 25 31 Avd. Garona 29
 605 87 98 36 Vielha



ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL



Av. Garona, 27 - VIELHA

Tel. 973 64 30 02

Fax 973 64 30 56



Deguste nuestra
 cocina en el restaurante

El Acebo



(Abierto todo el año)



**LAS TERMAS
 DEL REFUGI**

**HIDROTERAPIA - MANICURA
 PEDICURA - DEPILACION
 SAUNA VAPOR - QUIROMASAJE
 REFLEXOTERAPIA - CORRIENTES
 TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES**

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
 25530 - VIELHA (Ueida - Val d'Aran)
 Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.elrefugiodearan.com



INTERSPORT® LUCHON

Del 13 agosto al 12 septiembre 2009

Liquidación
por reformas

-30% -40% -50% -60% -70%

En las marcas:

Eider
Columbia
Millet
Degres 7
Mc kinley
Adidas
Sun valley
Quicksilver
Voodoo
Roxy



8 allée d'Etigny 31 1 10 Luchon

humor

Portar ulleres

Qui més qui menys ha passat alguna vegada per l'oculista. De vegades, els oculistes sembla que juguin a metges. Perquè abans d' examinar-te, apaguen els llums. Hi havia un amic meu que s'amagava, i el metge no el trobava: "Senyor, què fa?".

Ell: "A que no em troba...". Quan ja et tenen a les fosques, et planten a la cara aquella màquina amb dos foratsw, i et fan mirar a través. Un cop vaig sentir un senyor gran que deia: "Escolti, no veig res. On és el forat per posar les monedes?". Es pensava que havia de veure Barcelona des del Tibidabo.

També hi ha el típic que es creu que si no encerta les lletres, el suspendran. Jo en conec un que es feia xuletets i tot. S'escrivia les línies a la goma dels calçotets. Un dia l'oculista li diu: "Llegeixi'm la segona línia". I el paio: "A-ban-de-ra-do".

A un amic meu, després d' examinar-li els ulls, li van dir: "Té el lacrimal molt sec, hauria de plorar més". I li van receptar veure tots els capítols de *Humor se escribe con 'hache'*. A l'hora de triar la muntura, els de l'òptica sempre et diuen: "Metàl·lica o de pasta?". Però en realitat, totes són de pasta: de pasta gansa. Perquè barates, no són. Sort que almenys tenen un detall. Et regalen una funda per les ulleres, d'aquelles que t'hi enganxes el dit, i un mocadoret per netejar-les. Aquells mocadoret amb el rivet en dents de serra, que semblen la tovallola de bidet de *David el gnomo*. Que dius: més petita no podria ser? I a sobre les aprofiten per fer publicitat. Porten imprès: "*Óptica Charo. Lo barato es caro*".

El millor de les òptiques és el servei postvenda. Sembla una amenaça: "Prengui-les i vingui demà passat, que li apretarem les barilles". Hi ha hagut gent que ho ha entès malament. Una dona molt empenyada: "A mi vostè no m'apreta res!". Quan t'apreten les barilles, les suquen en una mena de sorra calenta i les dobleguen tranquil·lament. A mi sempre m'ha intrigat



aquella sorreta que ho estava tot. Un dia vaig somiar que anava a una platja on hi havia aquesta sorra. M'estirava i em quedava tot el cos estovat. Per aguantar-me dret, m'havia de posar dues hores al congelador. Les ulleres són molt delicades. Sempre hi ha el guino que, quan se li trenquen, els posa esparadrap. És un tio que porta escrit a la cara: "Sóc un marrano, no confii en mi". N'hi ha que no es que hi posin pega, és que tota la muntura està feta de *Superglue* ressec. Jo tenia un amic a classe, el Requena, que sempre les trencava. I si no, les hi trencàvem nosaltres. Deia el Requena: "Niños, niños ens deíem niños els uns als altres".

que hace una semana que no se me han roto!". "Coi, Requena, haver-ho dit abans". I el Requena: "Gràcies, eh!". Encara me'l vaig trobar no fa gaire al Passeig de Gràcia. El vaig cridar i es va apropar amb les ulleres a la mà, oferint-me-les. Al final, els seus pares li van fer una muntura de *Tente*. Cada cop que les trencava, la tornaven a muntar. Me'n recordo que un dia tota la classe va portar el *Tente* de casa. Li vam acabar construint el *Dragon Khan* a les ulleres. Amb els seus raillets, les seves vagonetes... Hi havia bufetades per pujar a les ulleres del Requena. Les ulleres són un handicap per a la gent que fa esport. N'hi ha que es fan aquelles ulleres tipus 'Abdul Jabbar', que sembla que vinguin del soldar. Fot com por. Així eviten que surtin disparades. Un amic meu, el Salado, quan jugava a futbol sala, es posava una goma per les ulleres; una goma perquè no li caigués el perruqui; i una altra goma perquè no li caigués la dentadura. Aquell home semblava l'Hannibal Lecter. Semblava un tall rodó.

El meu avi sempre em deia: "Menja pastanagues, que van bé per la vista". I jo: "Com ho saps, avi?". I deia: "Has vist algun conill amb ulleres?".

Article del llibre *Hem de parlar de l' Andreu Buena Fuente*

ARIES

Has acertado completamente con tu elección. Todas las facetas de tu vida estarán en orden y te sentirás tan feliz como hacia tiempo que no te sentías. Procura estar tranquilo e intenta mantenerlo, pues es posible que en los meses venideros se avecinen cambios importantes.



TAURO

Tienes todas las posibilidades de tener la dicha en tus manos, sólo si eres capaz de concretar cosas. Lucha por situaciones que quieras conseguir, es probable que se concreten si se sabe lidiar con el enemigo.



GEMINIS

Has acertado completamente con tu elección. Todas las facetas de tu vida estarán en orden y te sentirás tan feliz como hacia tiempo que no te sentías. Procura estar tranquilo e intenta mantenerlo, pues es posible que en los meses venideros se avecinen cambios importantes.



CANCER

El año empieza con cierta sensación de aburrimiento, aunque sea bienvenido. Te liberas de cargas que no querías, se sentirán tentados por una persona especial que ha aparecido en su vida y la posibilidad de ser infiel es muy fácil.



LEO

La oposición de Marte en la casa de Géminis les alborotará la cabeza y el corazón, se sentirán tentados por una persona especial que ha aparecido en su vida y la posibilidad de ser infiel es muy fácil.



VIRGO

La presencia de Júpiter en la casa de Capricornio hace de las suyas, haciendo que pierdan el control fácilmente. En el trabajo pensarán en arriesgarse en nuevos proyectos. En el amor, aunque no son un signo infiel, se inclinarán por vivir aventuras amorosas sin compromiso. Los malos hábitos pasarán la cuenta, y podrían deteriorar la salud.



LIBRA

Mes para matrimonios, hay posibilidades de que muchas personas estén aptas para él y se casen. Mes del encuentro con el dinero, muy generoso y bondadoso en todos los aspectos de la vida.



ESCORPIO

Mes bastante inestable en todo orden de cosas, donde el entusiasmo va a primar, así como también la irresponsabilidad. Será bastante desequilibrante.



SAGITARIO

Un mes para iniciar nuevas situaciones en el ámbito laboral, de la acción profesional, del dinero y los afectos. Nuevos inicios en todos los ámbitos de la vida. En agosto están dados todos los elementos para que a las personas de Sagitario les vaya bien, dependiendo de cómo accionen las situaciones. Hay que usar la voluntad para salir adelante.



CAPRICORNIO

Podéis sentir cierta sensación de pérdida o vacío. Pedir ayuda no es malo, aunque os parezca lo contrario, y los amigos os pueden ayudar este mes más de lo que pensáis. Dejad de ser el fuerte de la película y asumid que sois personas con necesidades y el derecho a expresarlas directamente.



ACUARIO

La competencia estará a la orden del día en el plano laboral, pero la calma será la única solución para no perder los estribos. En el amor el romanticismo llenará tu vida, ya sea para los solteros o los casados, vivirá un periodo de calma y tranquilidad.



PISCIS

Nos llegan noticias de algo que esperábamos ver cumplido. Cosas que estábamos esperando que se nos dieran, sueños, se nos cumplen. Muchas cosas que estaban en compás de espera se empiezan a mover.



Bajemos el volumen para entendernos mejor

Para vivir necesitamos sonidos; el sonido del aire, la resaca de las olas, el canto de los pájaros, la lluvia, la risa de los niños, el bullicio de la gente, el teléfono, la música, el televisor..., sonidos familiares, tranquilizadores, beneficiosos, que nos recuerdan que estamos vivos.

Pero hay otros sonidos que nos perjudican, llegando a ser peligrosos para nuestra salud física y psíquica. Sonidos que pueden llegar a matar. Sonidos que llamamos ruidos, y que nos asaltan en cualquier lugar, campo o ciudad; coches, trenes, taladros, discotecas, estadios, televisión, autopistas, aeropuertos...; vecinos. Ruidos que impiden que nos oigamos a nosotros mismos al caminar por la calle. Sin duda, contaminantes acústicos. Pueden llegar a ser causa de problemas serios en nuestra salud, provocándonos muchos trastornos como; irritabilidad, agresividad, estrés, angustia, perturbación del sueño, fatiga crónica, exasperación, depresión nerviosa, aumento de la tensión arterial, problemas auditivos... Es una de las molestias que más difícil nos resulta combatir, sin embargo tan sólo es necesario sentido común y civismo. Ya que se trata de un asunto de sensibilidad personal, de comportamiento, de capacidad personal para

admitir y comprender al otro, al vecino, al "extranjero".

Existen soluciones para luchar eficazmente contra el ruido, podemos recurrir a la reglamentación acústica que evoluciona para asegurarnos un mejor confort sonoro. Podemos también protegernos aislando adecuadamente nuestras casas, oficinas, etc. Pero sobretodo, lo más eficaz es adoptar un estilo de vida aceptable y respetuoso hacia el vecino, hay que recordar que vivimos en sociedad y que la libertad de cada uno llega hasta donde empieza la de los demás, así que tanto en casa como en la calle moderaremos nuestro volumen en general tratando de no molestar a los demás.

En el caso de que seamos nosotros víctimas de "ataques" sonoros debemos ante todo privilegiar el diálogo, siendo comprensivos y tolerantes, desarrollando la empatía. Si algo molesta, comunícalo a la persona causante, sin agresividad, la mayoría de las veces la persona que ha provocado el ruido no es consciente de que a otros haya podido molestar y es suficiente con decírselo para que ceda o modere. Conclusión; la mejor prevención; el civismo.

LOU PITCHOUNET

abierto
todo
el año

EN EL PARQUE THERMAL



Luchon MTB

Jean Louis Sanson & Magall Plaza

Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON

Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr

www.luchon-mountain-bike.com

commercial

SUNN

LOOK

LOOK

MAVIC



pintures i decoració terraferma

Les Molieres 4
Tel/fax: 973 641 701

Delante Palacio de Hielo.
Aparque sin problemas

nueva zona OUTLET,
precios increíbles en
materiales de 1ª calidad

¡¡¡ hasta un 50%
de descuento !!!



De la demarcación de Quate Lòcs. Se han encontrado escritos medievales donde aparece como Caneia, Caneiano y Canigano. Hasta el siglo XV perteneció a Bossost. De Canejan dependen los pueblos de Sant Joan de Torán, Porcingles y Pradets, Cassinhan, Campespin, Farga y Bordius, estos últimos totalmente abandonados. La población de Canejan se encuentra en el extremo Norte del Valle de Aran, en contacto con la cadena montañosa fronteriza con Francia. A una altitud de 906m de altura, en el alto derecho del río Torán. Canejan fue un campamento romano en el Siglo I, ya que desde la zona se podía vigilar la entrada de los enemigos por varios lugares, desde Penhès Males la entrada desde Francia y por el sur los que venían del Valle de Torán. La base del campamento era el Castrum, hoy la plaza dera Castra.

El puente por el que se accede al pueblo es de estilo románico y se cree que era por el que pasaba la vía romana que va de Saint Bertrand de Comminges hasta Tarragona.

El nombre de Canejan viene de la conjunción de los vocablos romanos Castrum (castillo) y Janua (puerta), dando el resultado de CAN E JAN.

Sus calles son estrechas y empinadas, con escalones para salvar los desniveles. Forma un conjunto de casas agrupadas, entre ellas se conservan algunos edificios antiguos, aunque la mayoría han desaparecido, como la Casa Sirat, que tenía una torre de defensa cuadrada del S. XVI y la Casa Benosa, con capilla románica anexa con un campanar de espadaña. De esta casa eran Francesc Benosa, un militar con un papel destacado en la Guerra



Canejan

del Francés y su hermano Joan Benosa, autor de la famosa poesía aranesa "*Era cançon dera oelhèra*".

La iglesia parroquial de San Sernilh fue reformada a principios del S. XIX. Su interior es de una nave con vuelta de cañón seguida presbiterio formado por tres arcos. Mantiene la pica de bendecir de mármol, del siglo XVI, decorada con un Agnus Dei. Su campanario es de torre cuadrada con cubierta piramidal. Su economía se basó fundamentalmente en los cultivos la ganadería y la explotación de los bosques. También hubo un molino harinero, una serradora y un molino, así como algún telar. También se explotaban yacimientos de blenda, plomo y hierro y en la ribera del río Torán había fraguas, donde se trataba el mineral procedente de las minas próximas. Actualmente hay dos hidroeléctricas en el municipio, que son la de Eth Pont de Rei y la de Torán, la última que se construyó en el Valle. Además tiene dos restaurantes.

Su población ha sido muy variante, desde los 149 habitantes en 1716 a los 1.114 habitantes en 1860, año de mayor esplendor, en que incluso superó a Vielha. Hoy en día habitan cerca 75 habitantes.

Cabe destacar la existencia de un árbol catalogado por la Generalitat de Catalunya como monumental. El abeto de Canejan tiene, aproximadamente, 22m de altura, 5,5m de contorno de tronco y una ramificación impresionante.

Celebra su fiesta mayor el 29 de agosto, con danzas tradicionales aranesas.

Fecha

29 Agosto

Nombre

Fiesta mayor de San Joan Baptista

San Joan de Toran

Sant Joan de Torán es un agregado de Canejan, situado al fondo del Valle de Toran, a 1.020m de altura, hacia levante y a la derecha del río Torán. Es un pueblo pintoresco, situado en un lugar privilegiado, diseñado como una gran plaza en torno a la cual está la iglesia, el monasterio, y las casas del poblado. Hasta la década de los 70 era un pueblo en ruinas, pero desde entonces, varias familias lo rehabilitaron dejando uno de los pueblos más bonitos del Valle.

Su iglesia, dedicada a San Joan de Torán, tiene su fachada orientada al oeste, con una puerta central y una espadaña con campana. La nave actual es el doble de larga y ancha que la originaria, que era románica, de la cual solo se conserva la pared izquierda con los exvotos y en las ofrendas de luces. Se conservan las estatuas de San José con el niño Jesús, la virgen de las Nieves y San Antonio Abad con el cerdito.

De San Joan de Torán hay varias leyendas de su creación, la primera lo sitúa en los años 1.000 y lo consideran un asentamiento Templario donde tenían un hospital con hospedería y ermita a donde acogían a los peregrinos



que venían de Port d'Orla y Montgarri. La segunda lo considera un refugio cántaro, donde se escondieron los Bonus Homo, huyendo de la persecución de Simón de Montfort y sus seguidores, lo que explica la devoción a San Juan Bautista. La tercera dice que unos habitantes de Pradets, vieron unas luces en la Roca del Pla de San Juan, por lo que decidieron levantarle una capilla sobre la roca de las apariciones. La cuarta, y última, es la que dice que los habitantes de Canejan recorrían el Valle de Torán portando la estatua de San Juan Bautista, hasta que llegaban a la Roca y celebraban una fiesta. Por la tarde volvían al pueblo y dejaban la estatua en la iglesia de Canejan. Al día siguiente encontraban la estatua de nuevo en la Roca. Tras varios años en los que ocurrió lo mismo, decidieron crear la ermita y alrededor de ella el pueblo entero. Actualmente el único negocio que hay es un restaurante-bar en lo que era la antigua escuela.

Fecha

8 Septiembre

Nombre

Romería de S. Juan de Toran

Artículo escrito por Jorge López Pallarés para ARAN-NAU.

THE LIBRARY TRAP

"What time does the library open?" the man on the phone asked.

"Nine A.M." came the reply. "And what's the idea of calling me at home in the middle of the night to ask a question like that?"

"Not until nine A.M.?" the man asked in a disappointed voice.

"No, not till nine A.M.!" the librarian said. "Why do you want to get in before nine A.M.?"

"Who said I wanted to get in?" the man sighed sadly. "I want to get out."

*Artículo facilitado por Keith Kirwen de
The English Planet*

Bossòst noticies

Adjudicación provisional para construir el nuevo puente

El Ayuntamiento de Bossòst, por acuerdo de la Junta de Gobierno Local, ha aprobado la adjudicación provisional del contrato de obras del puente sobre el río Garona, como así se publica hoy en el BOP. La obra se ha adjudicado a la contratista U.T.E. Miquel Rius, SA - Pasquina, SA, por un importe de casi 700.000 euros. En su apuesta por mejorar los servicios y las infraestructuras, la Junta de Gobierno ha impulsado esta nueva infraestructura para mejorar la comunicación entre las dos orillas en las que se divide el pueblo. El proyecto contempla la demolición del actual puente y la construcción de una pasarela para vehículos y un lateral independiente para peatones.



Finalizan las obras de reparación de las aceras de la travesía

El Ministerio de Fomento ha finalizado las obras de reparación de las aceras de la travesía de la N-230 a su paso por Bossòst.

Las obras han consistido en la mejora de la explanada, firme y urbanización de la carretera N-230 a su paso por Bossòst. Se ha construido una rotonda circular en el cruce con la vía que va al puerto de Eth Portilhon y se ha repuesto el firme con un saneo de 70 cm de la explanada. También se han mejorado las zonas ajardinadas y se ha procedido a la señalización de la zona central así como a la iluminación de la rotonda.



Endrino

DATOS

Nombre Científico: Prunus Spinosa

Familia: Rosaceae

Nombre Vulgar: Endrino, endrina, Aranyoner (Catalán), Granhoèr (Aranés)

Hábitat: Arbusto muy resistente tanto a zonas secas como húmedas. Suele encontrarse en laderas secas, montes o riberas de bosques. Origen: Originario de Europa y Oeste de Asia.

Características: El endrino es un arbusto, que puede llegar a conformar un árbol de 6 metros de altura. Posee numerosos tallos de color negro, de los que nacen cantidad de ramas espinosas, de ahí su nombre científico (spinosa).

Se trata de un ejemplar caduco, cuyas hojas pecioladas, de forma aserrada, muestran una leve pelosidad que desaparece con el tiempo.

Sus pequeñas flores se dejan ver entre los meses de enero y abril. Toda la planta se tiñe de un color blanquecino que forma un agradable contraste a la vista con el resto de la planta. Dos curiosidades sobre las flores son, que tienen dos sexos, son hermafroditas; y que aparecen antes que las hojas.

El fruto del endrino son las endrinas. De forma ovoide, comienzan a aparecer a principios del verano, alcanzando la madurez a finales de la misma estación. Su color cambia del verde al negro, pasando por un intenso azul oscuro. En otoño es el mejor momento para su recolección. Su tamaño no supera los 15mm.

Otros datos de interés: Su madera ofrece una gran resistencia, por lo que se elaboran bastones con ella. Además es muy utilizada en tontería. Con su fruto se pueden preparar mermeladas y jaleas, además del conocido licor "pacharán".

Componentes:

- Agua, alrededor del 50% (el fruto).
- Taninos
- Ácidos orgánicos: rutósido, hiperósido, quercitrósido, pruniciamida.
- Flavonoides.
- Sacarosa.



Uso interno:

- Diurético.
- Hemostático.
- Astringente.
- Antirreumático.
- Aliviante de menopausia.

Otros usos: La endrina es una dulce muy popular en para la preparación de y , con mucho azúcar, y el famoso , pacharán. Además se preparan mascarillas astringentes para cosmética.

Artículo escrito por Jorge López Pallarés
para ARAN NAU

RECETARIO

- Para alivios estomacales y cortes de diarrea tomaremos el agua resultante de una cocción de las endrinas.
- Para que tenga un efecto laxante y suavizar los trastornos de la menopausia tomaremos infusiones de flores de endrino, mezclando 2 cucharadas de flores con $\frac{1}{4}$ de litro de agua. Llevar a ebullición lentamente y colar. Tomar dos tazas diarias.
- Para eliminar espinillas de la cara, prepararemos una infusión de 50 gramos de frutos y $\frac{1}{2}$ litro de agua. La aplicaremos con una gasa limpia antes de dormir cuando esté tibio.
- En cocina, para hacer mermelada, pondremos los frutos maduros con abundante azúcar, ya que es un fruto muy amargo.
- Para la creación del licor pacharán se maceran los frutos con anís. Si se desea, se le puede añadir granos de café y canela para darle un gusto más personal.
- *Zumo de endrino:* se cubren con agua hirviendo los frutos bien lavados. Al cabo de 1 ó 2 días se echa el líquido, de color rojo intenso, en un recipiente y se añaden 500 g de azúcar por cada litro del mismo. Después se cuece removiendo constantemente, al mismo tiempo que se retira la espuma formada. Este zumo puede conservarse en botellas y da muy buenos resultados contra la falta de apetito. Se toman 1 ó 2 cucharadas por la mañana.



Artículo escrito por
Jorge López Pallarés para ARAN NAU

La atracción de la montaña

Hace bastantes años preguntaron a un montañero por qué trepaba, jugándose la vida en muchos casos, a picos y cimas en los que ningún ser humano antes había puesto el pie. La respuesta fue sencilla, "porque están ahí...". Tan simple y tan complejo a la vez.

Hoy en día las ascensiones son filmadas y seguidas a través de Internet, los montañeros informan desde su teléfono vía satélite del momento en que pisan la cumbre y se establecen retos que rozan lo absurdo y surrealista (el primero en subir con pantalones cortos un pico de 7.000 metros o la primera ascensión de una persona mayor de cierta edad son algunos de los muchos ejemplos de esta forma tan particular de entender el montañismo).

¿En que ha cambiado pues la actitud de los montañeros en los últimos cien años? La primera observación es evidente, las montañas siguen estando ahí, y seguirán cuando los bisnietos de los que lean este comentario sean ya ancianos y ancianas venerables. Un segundo apunte es la impresionante mejora en las comunicaciones y medios de transporte. Por ejemplo, es perfectamente posible salir temprano una mañana desde la ciudad de Tarragona, plantarse en el Pont de Ressèc con el coche, coger el taxi hasta el inicio del sendero, subir hasta el Tuc de Montarto, bajar y cenar en Vielha tranquilamente. Pero realmente lo que más ha cambiado es la actitud de las personas que conformamos esta sociedad post-industrial del siglo veintiuno.

Este cambio se refleja en cuestiones como la tecnificación de los sistemas de orientación (El GPS sustituye al mapa del Instituto Geográfico o la guía Alpina), los cambios evidentes en los materiales (ropa y calzado) y, el más significativo desde la óptica de un naturalista, el desconocimiento generalizado del medio natural. Sorprende en la era digital y de libre acceso a la información que el excursionista medio pase de un terreno con pizarras y esquistos a un afloramiento granítico y no lo perciba, que atravesase pequeños lagos casi colmatados y no relacione su existencia con los antiguos glaciares.

Y si se entra en aspectos de flora y fauna la ignorancia puede abrumar al observador interesado.

Asistimos a un cambio educativo importantísimo, donde la sociedad europea disfruta de un nivel de vida y de acceso a la educación como no se había logrado jamás en la historia. Y sin embargo, somos cada vez más ignorantes de cuestiones tan básicas como entender el paisaje por el que caminamos y poder descubrir y maravillarnos con la presencia de una planta, un pájaro o un insecto que nos explican con su simple presencia de la existencia de unas determinadas condiciones geológicas y climáticas. La gente sube a las montañas en el verano, se esfuerza y jadea mientras asciende por los senderos, pero la pregunta queda en el aire.... ¿han aprendido alguna cosa?

Artículo escrito por
el Sr. Ximo Nieto





PINTURAS NASARRE

*Pintura en general
Barnizados y lacados
Multiservicios del hogar
Decapados abrasivos con chorro de arena*



c/ Sant Serat, 18 25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67 - 607 18 21 43
Fax 973 64 74 00



era tauerna



**ESPECIALIDAD EN
TAPAS Y CARACOLES**

**COMIDAS Y CENAS
EN TERRAZA
AL AIRE LIBRE**

**Plaza Ayuntamiento, 5
25540 - LES
Tel. 973 648 452**

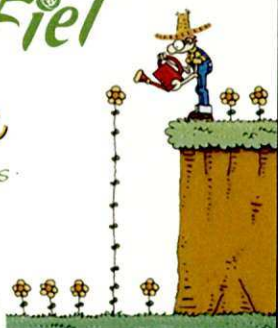
El jardinero Fiel

M Perez Brena

Mantenimiento de jardines · Dodas ·
Sistema de riegos



615 657 885



(Camión porta-escombros)

**ALQUILER
DE
MAQUINARIA**

JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETTILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTRÓGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km. 124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27

TAPAS & PINCHOS

URTAU

ARTIES

Plaça Urtau, s/n
Telf. 973 64 09 26

BOSSÒST

Plaça dera Glèisa, 9
Telf. 973 64 73 27

VIELHA

Avda. Pas d'Arró, 4
Telf. 973 64 26 71

pour nos amis

Promesses de Gascon

Au milieu de la nuit dans un grand sursaut je me suis réveillé affolé, mon dieu, qu'est-ce qu'il arrive à mes mains ? Je ne peux plus les bouger. Alors, les yeux bien ouverts, dans le noir, je me suis mis à penser que dans le fond, c'était bien fait pour moi, je le méritai, car mes mains je ne les avais jamais bien traitées, et avec vous, jamais gentil je n'ai été, et pourtant, vous m'avez toujours accompagnées.

Quand vous aviez 5 ans, avec un panier, dans les rues du village, des petits pains vous vendiez, ensuite, des murs et des murs vous avez crépis et plâtrés, et d'énormes surfaces de carrelage fait, du papier tapissé, peinture faire, voitures réparées, machines à laver, et toujours très mal payées... Je vous demande pardon, dans une manucure jamais vous avoir amené, des coups de marteau, les doigts milles fois vous avoir écrasé, mais est-ce que s'est ma faute si dans le corps d'un maçon, vous êtes nées.

Jamais en vacances je vous ai amené, toujours travailler....

Et parfois pour vous reposer, je vous ai amené à la pêche et je vous faisais geler dans l'eau froide ou dans la vase l'été, quel moment de dégoût vous deviez passer !

Il y a une chose à part tout de même que vous ne pouvez pas me reprocher, de l'argent sale, jamais vous n'avez touché, des affaires louches jamais manipulées, et surtout je tiens à le souligner, que des enfants et de femmes je ne vous ai jamais commandé de frapper.

Je sais que je suis un tyran, et que je vous ai toujours commandé

De travailler, sans jamais vous demander si vous étiez fatiguées, avec l'excuse du ciment, jamais avoir porté de gants, car cela me gênait,

mais ce n'est pas ma faute, c'est en naissant, que l'on vous a trompé, et dans un mauvais corps on vous a raccordé.

Soyez gentilles, bougez un tout petit peu, au moins une ! La gauche, car de la droite je suis déjà handicapé, faites vite et sans faire de bruit, car j'ai aussi deux pieds et si ils venaient à le savoir pourraient eux aussi s'arrêter, soyez pas têtues une fois de plus, je m'excuse, je reconnais que la vie plus d'une fois vous me l'avez sauvée, en vous accrochant à des murs qui voulaient m'écraser ou des rivières

En crue qui voulaient me noyer, mais avec du courage dans les branches vous vous êtes accrochées, je vous dois la vie, je le reconnais, mais pour le peu qu'il me reste à vivre, ce n'est pas gentil de me lâcher, j'ai quelque chose à vous proposer, si jamais de nouveau vous voulez bouger, je vous promets, juré, l'hiver dans mes poches, ou avec des gants au chauds vous vous promènerez, l'été, à l'eau fraîche mille fois vous laverez, et avec un séchoir à l'air frais vous sécherez, avant je vous faisais er que par de vrais amis, à partir de ce jour, si vous le désirez, je ne vous tendrez qu'à de personnes qui pourraient vous rapporter :

Mairie, député, ministre et même si vous y tenez une chevalière vous acheter et du violon vous apprendre à jouer, mais je peux, aussi vous montrer à tout le monde et dire la vérité sans arrêt que vous êtes propres, et que vous n'avez jamais volé ni tué, et que la poussière des plâtres, de ciment avec du savon et de l'eau on peut l'enlever. Chez d'autres personnes qui ont les mains tachées de sang ou d'argent volé, le savon et l'eau ne font que les masquer...

Merci seigneur n'était qu'un mauvais rêve, et tu as bien fait de me réveiller, à partir de demain, toutes mes promesses sont annulées, on revient travailler plus qu'avant pour vous décourager.

Si un jour l'idée vous vient de vous arrêter, car les mains d'un ouvrier, ont été faites pour toujours travailler

gent d'Aran

Josep Toló

Nacido en El Pont de Suert vive en el Valle de Aran desde el año 76. Autodidacta en sus estudios sobre materia fiscal y contable, dirige la gestoría "Toló i Associats" de Vielha. Le gusta viajar por todo el mundo y caminar por las montañas aranesas.

¿Qué hace un pontorrino en el Valle de Aran?
Nací y viví en El Pont de Suert hasta los 17 años. En esa época se me hizo muy pequeña la zona, ya que las montañas me encerraban, y casualmente me tocó hacer la mili en Canarias. Finalmente viví allí seis años, trabajando en la hostelería y otros trabajos.

¿Y de allí vino al Valle de Aran?

Sí, así es. Vine a vivir a Vielha en el año 76. Me salió un buen trabajo en Aneto, como responsable de la administración del comedor de los trabajadores de la presa y de las instalaciones que allí se hicieran. Eran casi 800 trabajadores los que allí había y por tanto mucho trabajo el que hacer administrativamente.

Y en la actual gestoría que dirige, ¿cómo empezó?

Durante los cinco años que estuve trabajando en Aneto fui formándome, de forma autodidacta, en materia fiscal. En el año 84, José María Gilabert, me propuso trabajar con él y subsanar las deficiencias que había por aquel entonces en el Valle, como por ejemplo, trabajos de gestoría, realizar nóminas, asesoría domiciliada, revisiones de vehículos,...

¿Revisiones de vehículos?

Sí, creamos lo que hoy en día es la ITV en el Valle. En aquella época se tenían que realizar las revisiones de todos los vehículos fuera del Valle. Hablamos con la empresa que entonces realizaba las gestiones de revisión y nos propusieron que les aseguráramos 70 revisiones para que ellos subieran. Finalmente fueron algo más de 100 las revisiones que tuvieron que realizar, por lo que fue todo un éxito.

¿Y fue ampliando la empresa?

Actualmente tenemos tres departamentos. Fiscal, laboral y jurídico. El departamento fiscal se ocupa todo lo que es contabilidad y administración de empresas. En el laboral, sobre todo, se gestiona el centro de nóminas y el jurídico, lo lleva una abogada, y se encarga de todo el tema jurídico que se pueda necesitar, tanto empresas como particulares. Además, desde la recepción, se puede tramitar todo el tema de cambios de nombre de vehículos y demás necesidades de los particulares.

¿Cuántas personas trabajan actualmente en Toló i Associats??

Ahora mismo trabajamos siete personas en el despacho, que no está mal para ser una pequeña empresa. Además, tenemos un caso curioso en nuestra empresa, que por suerte o por desgracia, ha servido, para que muchos de nuestros trabajadores se catapultaran a un trabajo con más proyección.

¿Cómo ve el futuro económico?

A nivel nacional se debe reaccionar ante este cambio económico que se está sufriendo a nivel mundial. España tiene una falta de industria que debe solventar con las energías renovables que tanto abundan. Hoy en día estamos en un momento interesante, en el que nunca volverá a ser como era. Por eso se debe reaccionar rápido en encontrar una fuente de industria que realce la economía nacional. No se puede estancar ya que ahora será todo muy cambiante.

¿Y el Valle de Aran?

Depender únicamente del Turismo es muy peligroso. Por eso, desde los poderes públicos, deben realizar un estudio para averiguar y dar soluciones al Aran del mañana. No hay que pensar en dar una solución única para resolver los problemas de hoy sino saber hacia dónde ir en el futuro.

Sé que desde la gestoría se organizaron varios cursos gratuitos, ¿en qué consistían?

Los cursos que organizamos, de forma pionera en el Valle, fueron jornadas laborales, tanto fiscales como contables, y jornadas transfronterizas. Se realizaron durante 4 años y tuvieron una muy buena acogida. Estaban enfocados a las PYMÉS y particulares y fueron gratuitos. Lo que más nos importaba de estos cursos era que el contenido fuera del agrado a todos.

Y entre sus aficiones personales, ¿Cuáles nos puede comentar?

Una de las cosas que más me gusta es viajar. He recorrido países de casi todos los continentes. Me gusta conocer su forma de vivir, cultura, sistema económico,.... He conocido países muy diferentes, como varios de América, tanto del Norte como del Sur, el Norte de Europa, Africanos y de Asia.

Además me encanta leer y caminar por la montaña. Es una de las cosas que más tiempo me lleva.

¿Qué excursión le gusta más del Valle de Aran?

La excursión que más me gusta, ya que me hace pensar y es un reto físico, es el Puerto de Vielha. Cuando la hago me hace pensar mucho en épocas pasadas, cuando era una de las entradas al Valle.

Entrevista realizada por
Jorge López Pallarés para ARAN NAU.



mascotas

l'esterilització

Provablement, molts propietaris han sentit parlar del control reproductiu de les mascotes i la seva esterilització però sovint tenen dubtes de en que consisteix i perquè es recomana realitzar-la.



Els animals domèstics (gat i gos) arriben a l'edat reproductiva, aproximadament a partir dels 6 mesos d'edat segon l'espècie i la raça. Els mascles seran actius sexualment durant tot l'any mentre que les femelles tindran èpoques de zel. De mitja, les gosses entre en zel cada 6 mesos (la durada del zel són 3 setmanes) mentre que les gates tenen múltiples zels durant l'època reproductiva (normalment estan el zel uns dies, descansen uns quants i tornen a entrar en zel). Tant mascles com femelles, si no són esterilitzats, poden tenir activitat sexual i descendència durant tota la seva vida.

De forma normal, apareixen canvis comportamentals propis del nou estat fisiològic de l'animal. En alguns casos, aquests nous comportaments poden interferir en la bona convivència amb la nostra mascota.

En els mascles pot aparèixer un comportament de marcatge amb orina, sovint molest pel propietari, sobretot en el cas dels gats ja que aquest es realitza dins de casa. No és més que un comportament natural de marcatge del territori front a possibles mascles propers.

Altres comportaments serien les baralles amb altres mascles, la tendència a escapar-se darrera les femelles, comportaments de munta no desitjats sobre objectes, etc.

En el cas de les femelles sobretot es donen problemes d'embarassos no desitjats en alguns casos després d'alguna escapada. Aquest problema, a més, fa que puguin augmentar el nombre d'animals abandonats perquè en molts casos no se sap que fer amb els cadells.

En les gates, el comportament de zel pot fer que miolin molt, sobretot de nit, sent més o menys molest pels propietaris.



Freqüentment són els propietaris que adquireixen cadells els que estan més interessats en l'esterilització, però qualsevol animal pot ser esterilitzat si es troba en bones condicions.

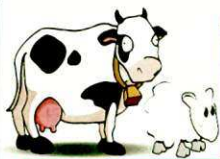
La esterilització és recomanable en tot animal que no es vulgui destinar a la cria. Es tracta d'un procediment quirúrgic on s'extreuen els òrgans sexuals de l'animal (testicles en els mascles i matriu i ovaris en les femelles). Aquest procediment és força senzill i no comporta cap problema per a l'animal. No hi ha cap canvi de caràcter posterior ni cap mena de problema psicològic. Únicament poden tornar-se animals més sedentaris i per tant amb certa tendència a engreixar una mica si no se'ls controla.

Cal retirar de la cultura popular certes idees falses, com per exemple que les femelles cal que hagin parit una vegada a la vida o bé que cal que hagin passat el primer zel per esterilitzar-les. Quan abans es realitzi la cirurgia menys probabilitats existeixen que en un futur l'animal tingui algun problema de salut relacionat amb les hormones sexuals. Freqüentment trobem tumors mamaris, infeccions de matriu, tumors o quists ovàrics, tumors testiculars, infeccions o tumors de pròstata, etc. per no parlar de les possible conseqüències de que el nostre animal s'escapi i pugui tornar mossegat en alguna baralla, atropellat o embarassada.

Hi ha casos particulars on l'esterilització cal realitzar-la com a tractament per certes patologies com infeccions de matriu, tumors testiculars, tumors anals, etc.

En cas d'animals de gossera o protectora és obligatori la seva esterilització (en cas d'adoptar un animal massa petit per fer la cirurgia, el propietari està obligat a realitzar-la quan es tingui l'edat adequada).

**ahora es tú
oportunidad
Anúnciate!!**



**S
A
B
I**

Carns Selectes

**¡Les espera Jesús,
su carnicero!**

**c/ Major, 11
VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 36 88**



**Se regalan Schnauzer
Gigantes de pura raza.
Preciosos. Se recomienda
que quien los adopte
tenga un jardín o
terreno, al ser una raza
que necesita espacio.
Vengan a verlos.
Telf. 973.64.11.68
619.427.920**



**Especialidad en Bocadillos
Terraza de Verano**


**Avd. Pas d'Arró, 36
VIELHA - Tel. 973 640 836**

**Restaurant
Cal Manel**
"Boixetes de Cal Manel"



**Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARRÓS (Val d'Aran - Lleida)**
Tel. 973 64 11 68

LA BONNE PATTE
PENSIÓN PARA ANIMALES DOMÉSTICOS



**Durante sus vacaciones, fines de
semana, o salidas imprevistas**

Acoge a su mascota en un ambiente familiar y acogedor

PERROS

Parque individual de 50 m2.

Patio con sombra

Box individuales

10 € día



GATOS

Box individuales

Juegos, Balcon

7 € / día



**Camino de Ribéremont 31440 FRONSAC
Tel. 0033 561796563 - Móvil 00 33 677 32 44 13
A 15 minutos del Valle de Aran**

Glosojor
somos fabricantes



**MOSQUITERAS
y MALLORQUINAS**
VENTA Y COLOCACION
FABRICADAS EN ALUMINIO,
VARIOS COLORES E IMITACIÓN MADERA
**¡PRECIOS SIN COMPETENCIA!
PRESUPUESTO EN 24 h
¡MONTAJE INCLUIDO!**
**Tel. 629 33 01 91
amobetren@ya.com
www.glosojor.com**

**La publicidad es una
Inversión para su negocio**



ANÚNCIATE!!

Medidas urgentes para el mantenimiento y fomento del empleo y protección de las pensiones de desempleadas.

Como ya es conocido y padecido por una gran parte de la población, la economía española está sufriendo los efectos de la actual crisis económica siendo especialmente significativo en el mercado laboral como se pone de manifiesto cuando vemos las cifras de personas desempleadas en nuestro país. Con el objetivo de hacer frente a la temida crisis económica, el Gobierno ha adoptado numerosas medidas y entre ellas, la última, el pasado 6 de marzo se aprobó el Real Decreto-ley 2/2009, de 6 de marzo, de medidas urgentes para el mantenimiento y el fomento de empleo y la protección de las personas desempleadas.

Se trata de un conjunto de 6 medidas dirigidas a proporcionar una cobertura adecuada a los trabajadores desempleados con la intención de frenar la destrucción del empleo, favoreciendo el mantenimiento de los trabajos actuales, e impulsar el proceso de generación de puestos de trabajo. Las medidas adoptadas en este Real Decreto-ley se estructuran en tres capítulos:

El Capítulo I regula dos medidas dirigidas al mantenimiento del empleo:

-Bonificación en la cotización empresarial a la Seguridad Social en los supuestos de regulaciones temporales de empleo: Cuando una empresa suspenda los contratos o reduzca temporalmente la jornada de trabajo por un ERE temporal, tendrá derecho a una bonificación del 50% de la cuota empresarial a la Seguridad Social de los trabajadores afectados, sin que en ningún caso pueda superar los 240 días por trabajador. Para la obtención de esta bonificación será requisito necesario que el empresario se comprometa a mantener en el empleo a los trabajadores afectados durante al menos un año con posterioridad a la finalización de la suspensión o reducción autorizada.

-Modificación de la regulación del Convenio especial de la Seguridad Social a suscribir en determinados expedientes de regulación de empleo: Se mantendrán vigentes los Convenios con la Seguridad Social derivados de EREs para quienes, en ese período, realicen una actividad económica, lo cual hará posible que trabajadores afectados por EREs, compatibilicen esta situación con la realización de actividades que coticen a la Seguridad Social.

El Capítulo II recoge dos medidas dirigidas a mejorar la protección social de los trabajadores:

-Reposición del derecho a la prestación por desempleo: Reponer la prestación por desempleo y la cotización a la Seguridad Social de los trabajadores a los que se les haya suspendido el Contrato de trabajo o reducido su jornada como consecuencia de un ERE temporal. El periodo máximo de reposición de la prestación por extinción será de 120 días y el periodo de reposición por suspensión, en el supuesto que el trabajador haya agotado la prestación será de 90 días.

-Mayor agilidad en el cobro del subsidio: Se elimina el periodo de espera exigido para el acceso a los subsidios de desempleo que a fecha de hoy es de 1 mes desde que se le acaba la prestación contributiva hasta que recibe el subsidio.

El Capítulo III establece medidas para incentivar el empleo de las personas desempleadas:

-Bonificación de cuotas a la Seguridad Social: Se incentivará al empresario que contrate a personas desempleadas que cobren la prestación mediante contratos indefinidos, en este supuesto, el empresario podrá beneficiarse de una bonificación del 100%

de la cuota empresarial de la Seguridad Social de ese trabajador.

Requisitos:

- El trabajador objeto de esta medida debe llevar, al menos, tres meses en situación de desempleo.

- El empleo debe mantenerse durante 1 año como mínimo. Si se produce un despido antes del plazo, el empresario deberá devolver las bonificaciones que hubiera realizado.

Impulso de contratos indefinidos a tiempo parcial: Se aumenta la cuantía de las bonificaciones de estos contratos. Los trabajadores a tiempo parcial con una jornada muy reducida se considerarán desempleados, es decir, un trabajador que tenga un contrato a tiempo parcial con una jornada inferior al 33% no se ve favorecido por las bonificaciones, pues no se encuentra en desempleo absoluto.

Artículo facilitado por J. TOLO I ASSOCIATS, S. L.

Tel. 973 642158

jose@toloassociats.com

www.toloassociats.com



Pyrenées-Hô

Aventura para todos

Situado en plena naturaleza a 1 hora y cuarto de Toulouse y a 15 minutos de la Val d'Aran, se cumplen ahora seis años que Pyrenées Hô abrió sus puertas, y cuanto ha Evolucionado...

Construido siguiendo las normas vigentes y respetando el entorno natural, el parque cuenta desde ahora con numerosos recorridos de altura, algunos de los cuales son accesibles ¡desde la edad de 3 años!

Al frente del Parque, desde sus comienzos, está Dominique Alegre, una persona responsable y dinámica que ha sabido desarrollar una gran variedad de actividades, con la colaboración de su compañero Philippe Mercanti, especializado en la práctica de numerosos deportes de montaña. Juntos han sabido rodearse de un equipo humano y eficiente para llevar a buen puerto este proyecto.

El Parque se ha desarrollado positivamente creando puestos de trabajo a nivel local, dando empleo a 4 personas durante todo el año, y dieciséis personas más durante la temporada alta.

Ante todo Pyrenées- Hô es un paraje singular de 13 hectáreas, en el cual y poco a poco se han ido incorporado diferentes actividades.

Descubran en un espacio natural una multitud de juegos y deportes de aventura que giran entorno a los dos elementos: el agua y la tierra: El laberinto, los karting con pedales, el salto de la rana, la mina (un recorrido arrastrándose en la oscuridad).

Persigan la aventura y disfruten desafiando los cinco elementos a través del recorrido de altura sobre los árboles y peñascos, ¡para todas las edades!

Con toda seguridad pueden familiarizarse con los elementos franqueando los espacios sobre puentes, escalando los peñascos y dejándose deslizar con las tyrolinas.

Compartan veladas estivales alrededor de un fuego en el campo y pasen una noche en el bosque bajo una tienda típica de indios americanos..... O en una cabaña. Una bocanada de aire puro y fresco para pasar un día inolvidable, ¡en familia o entre amigos!

NOVEDAD DURANTE TODO ESTE VERANO

Todos los sábados de 14.00 a 17.00 horas, clases de tiro al arco, con monitor diplomado 8duración de la actividad 1 hora con suplemento)

PYRENÉES HÔ, está abierto todos los días de 10.00 a 19.00 horas hasta el 31 de Agosto, para los grupos a partir de 12 personas, es imprescindible hacer la reserva.

Para más información:

Tel. 00 33 561 94 08 36 ó

Pyrenées Hô

Le Rouziet

31440 Cierp Gaud



Estas pensando en renovar
la imagen corporativa
de tu empresa



folletos
tarjetas
arquetipos
papeles

Tenemos lo que necesitas!
Tel. 973 64 04 87

Suplemento Mensual **GRATUITO**

Luchon

SUPERBAGNÈRES

AGOSTO 2009



AraNau

era revista dera Val d'Aran

Luchon

SUPERBAGNERES



Fiesta de las Flores

Foto: Oficina de Turismo de Luchon

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Anfigraf S.A.

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^o Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

7.000 ejemplares

Depósito legal:

1-1145-08

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

SUMARIO

Luchon	2
Venir a Luchon	4
Luchon Forme et Bien-Être	6
Vitaline	7
Fête des fleurs	9
Luchon > los eventos de agosto	10
Índice anunciantes	15

Luchon

Situada en el corazón de los Pirineos, LUCHON está rodeada de bosques y montañas, tiene un clima apropiado para el reposo y la práctica de la actividad física.

Lejos de la contaminación y el ruido, LUCHON les ofrece la tranquilidad necesaria para unas verdaderas vacaciones. Con aproximadamente 3.000 habitantes, es una pequeña ciudad llena de vida todo el año, con mucha agua y luz. La Reina de los Pirineos, les invita al bienestar. Su ambiente único se adapta al estilo de vida de cada persona, y su variedad de actividades, permite escoger según los deseos de cada uno.

Luchon se conjuga con Salud, Deportes, Ocios Animaciones y Cultura.

Salud: La Estación Termal de los Pirineos es una de las primeras de Francia, especializada en los tratamientos de Otorrinolaringología, Vías Respiratorias y Reumatología. El Centro «Luchon Forme et Bien-être» permite a gran cantidad de personas, cada año descubrir los beneficios del turismo de salud en el entorno termal, en particular “el vaporarium” (una cueva dentro de la montaña), hamam natural único en Europa.

Los deportes de invierno: con dos estaciones Superbagnères y Peyragudes. Superbagnères está enlazada por un telecabina con el centro de la ciudad, que permite un acceso directo a las pistas en tan solo 8 minutos.

Los deportes de verano y otras opciones: con multitud de actividades: un río de aguas vivas, piscina, tenis, golf, parapente, bicicleta de montaña, senderismo con más de 25kms de senderos señalizados, vuelo a vela, vuelo con motor, vuelo montaña.

Las animaciones: con unas 600 fiestas organizadas durante todo el año y sus grandes eventos, como la famosa “Fiesta de las Flores”, el último domingo del mes de agosto y el “Festival Internacional de Películas para Televisión”, que tiene lugar en el mes de Febrero. Sin olvidar los cines, discotecas y el Casino, situado en un edificio del siglo XIX.

La cultura: con el Museo de Artes y de las Tradiciones Populares del País de Luchon, la Biblioteca, las visitas del casco antiguo de Luchon y las Iglesias Románicas de su Valle.

Parfumerie



Passion

Esthétique

Beauté

Parfumerie Esthétique

Danièle

24 allés d'éigny - 31110 - LUCHON

05 61 79 11 68

LUCHON

21, 22, 23 Août 2009

110^{ème} fête des Fleurs

Rétrospective
1889 - 2009

Renseignements & réservations ☎ 05 61 79 21 21 ou 05 61 94 68 86



venir a Luchon

En coche:

Desde Barcelona
(vía, Lleida, Vielha) 350 Km

Desde Madrid
(vía Lleida, Viela) 590 Km.

Desde San Sebastian
(vía Bayona Pau) 290 Km

Desde Valencia
(vía Lleida, Vielha) 541 Km

En tren:

Informaciones SNCF
Tel.00 33 561 79 0336

En Avión:

Aeropuerto de Toulouse/ Blagnac
140 Km

Telefónods de interés

Oficina de Turismo de Luchon
0033 561792121
Central De Reservas
0033 561795959



La Pierre

Décorative

www.lapierredecorative.com

*Minerales, Bisutería y Artículos de Regalo
de los Cuatro Continentes*

Minéraux, Bijoux et Cadeaux

**Apertura de una tienda nueva Mas Grande
Al lado de "La ferme d'Espiau"**

Ouverture d'un magasin plus grand à côté de "La Ferme d'Espiau"



Todos los Días de 10 a 19 h

Abierto Todo el Año

Tous les Jours de 10 a 19 h : Ouvert Toute l'année

**68 Allée d'Etigny
31110 Luchon**

Tél/fax : 05 61 89 26 86

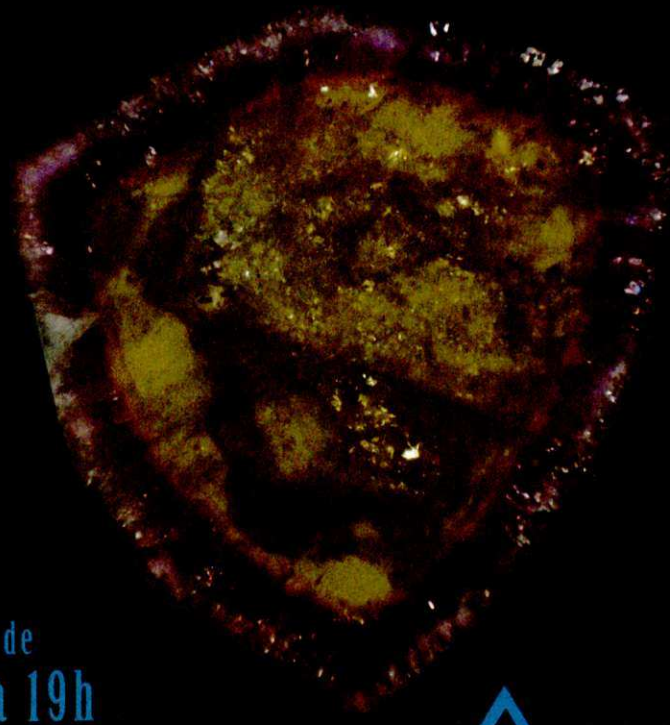
LES 11 12 13 SEPTEMBRE
2009

5^{EM}

EXPOSITION MINERAUX
FOSSILES PIERRES TAILLEES

AU CASINO DE LUCHON

SALLE HENRI PAC



Ouvert de
10h à 19h



ENTRÉE GRATUITE

A.M.G.V.L

29 COURS DES QUINCONDES
31110 BAGNERES DE LUCHON

MR MAY JACQUES : 06 17 75 08 45



MARIE DE LUCHON

TOURNAI EN MARCHÉ

Luchon Forme et Bien-Être

DOS ESPACIOS DE PUESTA EN FORMA Y DE BIENESTAR A DOS PASOS DE LA VAL D'ARAN

Amigos de la Val d'Aran, de España y de Cataluña :

- Vengan a relajarse
- Disfruten de nuestras aguas termales, nuestros cuidados personalizados y de un hammam natural descubierto por los romanos en la antigüedad llamado el "Vaporarium".



En un lugar único se encuentran :

- Historia,
- Bienestar,
- Arquitectura,
- Puesta en forma ...



Se habla castellano



¡ Les esperamos !

Vitaline
Sourcéa

Deux espaces pour votre plaisir

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél : + 33 5 61 79 22 97 / Fax : + 33 5 61 79 72 41

info@thermes-luchon.fr www.thermes-luchon.fr



vitaline

espacios para vuestro placer



El «Vaporarium»; Hammam Natural único en Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre.

Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario.

Sus aguas termales, ricas en

azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido (38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

nadau

en sinfonia



daB L'Orquestra de Pau
e deu País de Bearn
dIRECCION : SERGE Lecussant

LUCHON NADAU EN CONCIERTO

Sábado 15 agosto
A 21h 15, en el estadio del liceo

« Nadau en sinfonia »

acompañado por 90 cantantes
Precio: 15 euros

Reserva en la Oficina de Turismo
00.34.05.61.79.21.21

Luchon
MAIRIE DE LUCHON



Luchon

les journées orchestrales

4, 5, 6
août
2009

Les Cordes de France

Direction*
Emmanuel Petit

Solistes :

Doriane Gable, Cecile Agator
Dominique Lonca, violons

au programme :

Vivaldi - Bach - Haydn - Mozart - Schubert - Rossini -
Mendelssohn - Verdi - Strauss - Piazzolla

MARDI 4 AOÛT

11H30 - KIOSQUE DES THERMES

Mini Concert - Gratuit

17H - SALLE HENRI PAC

CONFERENCE

Par Mr Jean Claude Bourbon

President Honoraire de l'Academie Julien Sacaze

MERCREDI 5 AOÛT

11H30 - KIOSQUE DES THERMES

Mini Concert - Gratuit

18H - SALLE HENRI PAC - CONCERT

Entrée : 15 € pour les adultes
gratuit pour les moins de 12 ans

JEUDI 6 AOÛT

11H30 - KIOSQUE DES THERMES

Mini Concert

Gratuit

Entrée : 15€ le concert, gratuit pour les -12 ans, conférence gratuite
Renseignements & réservations : Office de Tourisme ☎ 05 61 79 21 21

LUCHON

21, 22, 23 Août 2009



110^{ème} fiesta de las flores

Rétrospective 1889 - 2009

JUEVES 20 DE AGOSTO

« Ronda de las flores »

carrera a pie en las calles de Luchon
Desfile de los grupos locales y populares

VIERNES 21 DE AGOSTO

Carrera de camareros
Elección de « Miss Flores »

SÁBADO 22 DE AGOSTO

Animación de las calles
con un festival de Charangas
Espectáculos de las compañías extranjeras
Espectáculo pirotécnico

DOMINGO 23 DE AGOSTO

Animación musical
en las calles de la ciudad
Desfile de 21 carros
de flores naturales
Fiesta de noche y gran Baile

TARIFAS - entradas generales :

adultos : 5 € / jóvenes de 10 a 16 años : 2.50 € / gratuito para los menos de 10 años
lugares sentados en tribunas sobre reserva :

Ayuntamiento de Luchon 00.34.05.61.94.68 .86 o de 00.34.05.61.79.22 .22

LUCHON : LOS EVENTOS DE AGOSTO



◀ Concierto de verano

La Casa de jóvenes de Luchon y la sala de espectáculo « Le Bijou » de Tolosa les proponen el último concierto

- **Viernes 7 de agosto « Karimouche »**

- A 21 h 30 AL TEATRO DEL CASINO

Unica tarifa 10 € - Punto de venta MJC 00 34 561 792 544

▶ Tastos mounjetos

el viernes 7 de agosto

« **CAPÍTULO DE PRESTIGIO REINA DE LOS PIRENEOS**

». Por la tarde, la entronización se efectuará sobre la explanada del Establecimiento Termal (en caso de lluvia dentro del establecimiento termal), precedida por el desfile, desde el Ayuntamiento, futuros entronizados, Guías a caballo, grupos folklóricos locales, músicas, bandas etc. seguidos del "Poupou d' Henri IV".

Por la noche nos encontraremos de nuevo para una cena, con orquesta, bandas y diversas animaciones, en la Sala Henry PAC del Casino de LUCHON.

La participación está fijada a: 42€ por persona.

▶ Espectáculo pirotécnico

Viernes 14 de Agosto a 22 h 30

Espectáculo pirotécnico en el parque termal



◀ La Lapebie

domingo 6 de septiembre 2009 a luchon

Carrera ciclista abierta a todos con licencia o no pero con certificado medical y seguro, tener mas de 18 años. Puerto del casco obligatorio

Inscripciones ANTES DEL 3 DE SEPTIEMBRE : lalapebie.org o al oficio de turismo de Luchon : 00 34 561 792 121

Sábado 5 de septiembre entrega de los dorsales y regalos

Domingo 6 de septiembre : Parque del Casino de Luchon

LA LAPEBIE 156 km : Salida a las 8 h (compromiso 27 €)

LA SERGE LAPEBIE 107 KM : Salida a las 9 h 15 (compromiso 27 €)

LA GUY LAPEBIE 59 km : Salida a las 10 h 15 (compromiso 20 €)

▶ La Panoramique

domingo 6 de septiembre 2009 a luchon

Inscripciones en el parque termal de 16 h à 19 h el sábado y el domingo a las 7 h. informaciones en la oficina de turismo

Carrera de montaña por la carretera de Superbagnères

Abierta a todos con licencia o no pero con certificado medical y seguro.

Salida a las 8 H de las Termas para los andadores y salida a las 9 H para los que corre



Luchon
MAIRIE DE LUCHON

9 hoyos (par33)

Campo de Golf de Luchon

Route de Montauban - 31110 Luchon

☎ 00 33 561 790 327



Restaurante «El Fairway»

		Abril, Mayo, Junio, Septiembre, Octubre	Julio y Agosto
Green Fee semana	1 persona	25 €	30 €
	1 pareja	28 €	36 €
Green Fee fin de semana	1 persona	42 €	53 €
	1 pareja	48 €	67 €
Tarjeta de 7 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		128 €	163 €
Tarjeta de 12 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		216 €	252 €
Forfait Curativo (18 días consecutivos, con justificante balneario)		240 €	240 €
Alquileres diversos	Carros 3 €		
	Club 2 €		
	1/2 serie 10 €		
Prácticas		2 cubos bolas 5 €	11 cubos bolas 18 €

SUPERCAVE RUBIO



 mercastelló s.l.



SUPER GROW SHOP



Gran Cava de Vino y licores
Bodega - Supermercado

c/ deth Lop, 8 · 25550 BOSSÒST · Tel. 973 64 72 31 · Fax 973 64 73 53
mercastello@hotmail.com

Parking para
clientes

era primavera

Bolsos

Cinturones

Complementos

Artículos
de viaje



La Crémallière

Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Etigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremalliere.fr





SUPERMERCADO ASUN

paseo eduard auzó, 12
25550 BOSSÒST
tel. +34 973 64 73 53

SENDERISMO

Explorar y
descubrir
las montañas

Elige el guía y
recorra los senderos
de los Pirineos
escogiendo nuestros
caminos temáticos.

Sábados por la tarde

Senderismo con guía
Salidas 13h30

Domingos por la mañana

Póngose en forma en
los termas reservando
hora en Sourcea

2 días /
1 noche

a partir de

115 € /pers.

en hotel o en habitación de huéspedes en 1/2 pensión
en base a 2 personas por habitación



Luchon

SUPERBAGNÈRES

BIENESTAR PARA LA MUJER BIENESTAR PARA EL HOMBRE

Sábados por la tarde

Vitaline con espacio Vaporarium, Baño,
Ducha y masaje a partir de 15h30

Domingos por la mañana

2 días
/ 1 noche

a partir de

180 € /pers.

en hotel o en habitación de huéspedes en 1/2 pensión
en base a 2 personas por habitación

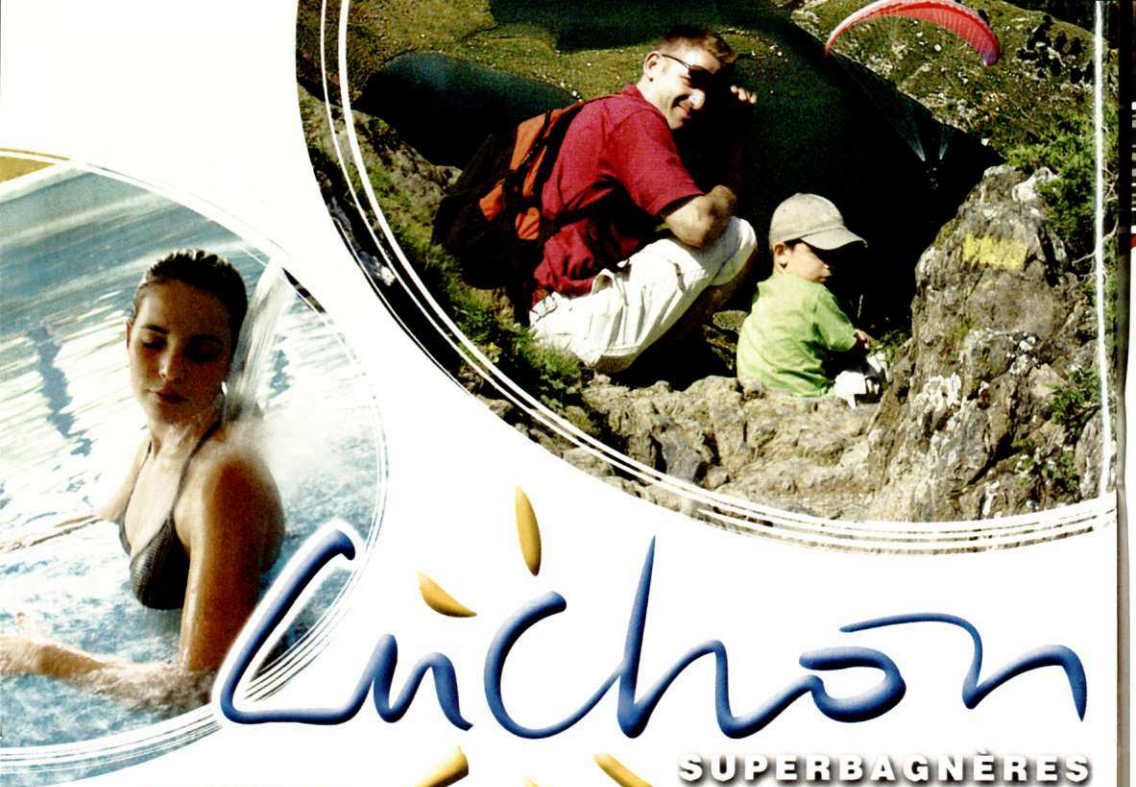
Sourcea con Hamam,
Piscina con multichorros,
aplicaciones de barro,
Baño, Cuidados
del rostro o
del cuerpo

¡Siéntase bien física
y mentalmente!

En las Termas,
con Luchon Forma y
Bienestar, es un lugar
ideado para relajarse y
sentirse mejor.

www.luchon.com
+33 5 61 79 21 21





Luchon

SUPERBAGNÈRES

4 estaciones
de felicidad



www.luchon.com

Illustration: J. S. - Credits photos: OT Luchon

Índice anunciantes

ALIMENTACION <i>Carnicería Sabi (Vielha)</i>	51	<i>La Ferme d'Espiou (Luchon)</i>	31	PINTORES <i>Pinturas Nassare (Bossòst)</i> <i>Jairo José Piñero (Vielha)</i> <i>Pinturas Terraferma (Vielha)</i>	47 17 41
ALQUILER MAQUINARIA <i>Salvo (Vielha)</i>	47	DELICATESSEN <i>Bonissim (Vielha)</i>	13	PELUQUERIAS <i>Carmen Sicart (Vielha)</i>	25
ABOGADOS <i>Yolanda Amiell Sangüesa</i>	5	ELECTRODOMESTICOS <i>Electrónica M. Perailes</i>	23	PENSION PARA MASCOTAS <i>La Bonne Patte (Fronsac)</i>	51
ASESORIAS - GESTORIAS <i>Cadion (Vielha)</i> <i>J. Toló i Associats</i> <i>Eth Bureu (Vielha)</i>	17 5 29	ESCUELAS <i>Escola Musicau Val d'Aran (Vileha)</i>	15	POMPAS FUNEBRES <i>Funeraria Borrás (Vielha)</i> <i>Funeraria Saura (Vielha)</i>	15 19
ATRACCIONES <i>Lou Pitchounet (Luchon)</i>	41	FONTANERIA- ELECTRICIDAD <i>Fontaneria Busquet (Les)</i>	23	REGALOS -COMPLEMENTOS <i>Es Pirineus (Vielha)</i> <i>Carmen Caubet(Vielha)</i>	25 17
BALNEARIOS -TERMAS <i>Termas Baronia de Les (Les)</i> <i>Las Termas del Refugi (Vielha)</i>	11 36	FOTOGRAFIA <i>Aran Color (Vielha)</i>	17	RESTAURANTES <i>El Acebo (Vielha)</i> <i>La Boveda (Vielha)</i> <i>Sal i Pebre (Bossòst)</i> <i>Era Tiurna (Les)</i> <i>Basteret (Vielha)</i> <i>Boixetes De Ca'l Manel (Pont d'Arrós)</i> <i>Era Coquela (Vielha)</i> <i>Era Tauerna (Les)</i> <i>Franfkurt Aran (Vielha)</i> <i>Hosteria Catalana (Bossòst)</i> <i>Urtau (Bossòst-Arties-Vielha)</i> <i>Place nº The (Salòn de Té-Pasterleria (Luchon)</i>	36 23 25 9 21 51 19 47 51 25 47 5
BARES - PUBS <i>La Rotonde (Luchon)</i> <i>Basteret (Vielha)</i> <i>Urtau (Vielha- Bossòst, Arties)</i>	3 21 47	HOTELES <i>Eth Refugi d'Aran (Vielha)</i> <i>Hosteria Catalana (Bossòst)</i> <i>Hotel Aran (Vielha)</i> <i>Pensió Montarto (Arties)</i>	36 25 19 19	ROPA INFANTIL <i>Diablillos (Vielha)</i>	17
CARPINTERIAS -MADERAS <i>Cabau. Ramirez (Era Bordeta)</i> <i>Fusteria Clapers Piqué (Vielha)</i>	23 9	INFORMATICA <i>Cintelcom (Vieha)</i> <i>Vielha Computer (Vielha)</i>	13 5	ROPA LABORAL Y DEL HOHAR <i>Eth Auet (Vielha)</i>	21
CARPINTERIA ALUMINIO- PVC CRISTALES <i>Andres Viola (LLeida)</i> <i>Calosojo (Mosquiteras)</i>	13 51	INTERIORISMO <i>Comercial Ramos (LLeida)</i>	19	TALLERES AUTOMOVILES y BICICLETAS <i>Talleres Garona (Vielha)</i> <i>Luchon MTB (Luchon)</i>	21 41
CICLISMO -BTT <i>Luchon MTB (Luchon)</i>	41	INMOBILIARIAS -PROMOTORES <i>Eth Puntet (Vielha)</i> <i>Fincas Saplañ (Les)</i> <i>Aran Casa (Vielha)</i> <i>Alti Inmo (Luchon)</i>	36 7 35 3	TIENDAS DE DEPORTES <i>Yeti Sports (Vielha)</i> <i>Inter Sport (Luchon)</i>	25 37
CONSTRUCCIONES <i>Anpema 2001 (Bossòst)</i> <i>Cubiertas y Pizarras de Arán (Vielha)</i> <i>Const. José Rodriguez (Gausac)</i> <i>Const. Peón Camino (Vielha)</i>	23 11 25 11	LAVANDERIAS- TINTORERIAS <i>Jonerick</i>	32	TRANSPORTES <i>M R W (Vielha)</i>	17
DEPORTES Y AVENTURA <i>Estación de Superbagnères (Luchon)</i> <i>Pyrenées Hô (Cierp Gaud)</i> <i>AltiSport (Vielha)</i>	70 31 5	SERVICIOS -MANTENIMIENTO- LIMPIEZA <i>Jairo José Piñero (Vielha)</i>	17	TELEFONIA <i>Cintelcom (Vielha)</i> <i>Electrónica Perailes (Vielha)</i>	13 23
DISEÑO GRAFICO <i>Publigráf (Vielha)</i> <i>Hei Comunicació (Vielha)</i>	9 34	MEDICINA. ESTETICA <i>Dra. M^o José Cutando (Vielha)</i> <i>Montestetica Silvia (Vielha)</i> <i>Shen-Men (Vielha)</i>	14 19 21	VETERINARIOS <i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>	23
CORTINAS y TAPICERIAS <i>Magatzems Sant Jordi (Lérida)</i>	15	MODA - LENCERIA <i>El Niño (Vielha)</i> <i>Novetats Codina (Bossòst)</i>	19 29		
DECORACION y MUEBLES <i>Carmen Caubet (Vielha)</i> <i>Mobles Comenje</i>	17 34				



LUCHON SUPERBAGNÈRES

BIKE LAND

APPROVED BY
COMMENCAL
RIDERS

600m  1800m
Acceso fácil
por telecabina

+ de 100 km de itinerarios de MTB

(Mountain Bici)

www.luchonbikepark.com